

KAP. 1	KULTURELLES ERBE
CH 1	CULTURAL HERITAGE
KAP. 2	NACHHALTIGKEIT
CH 2	SUSTAINABILITY
KAP. 3	DEUTSCH LERNEN UND LEHREN
CH 3	LEARNING AND TEACHING GERMAN
KAP. 4	KREATVRÄUME
CH 4	CREATIVE SPACES
KAP. 5	DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ZUSAMMENARBEIT
CH 5	FRANCO-GERMAN COOPERATION

Goethe-Institut Irak

Goethe-Institut Irak 2023
Jährlich
Yearbook

1 KULTURELLES ERBE
CULTURAL HERITAGE
2 NACHHALTIGKEIT
SUSTAINABILITY

3 DEUTSCH LERNEN UND LEHREN
LEARNING AND TEACHING GERMAN
4 KREATVRÄUME
CREATIVE SPACES

5 DEUTSCH-FRANZÖSISCHE
ZUSAMMENARBEIT
FRANCO-GERMAN
COOPERATION

2023

Goethe-Institut Irak

2023

Yearbook

Jahrbuch





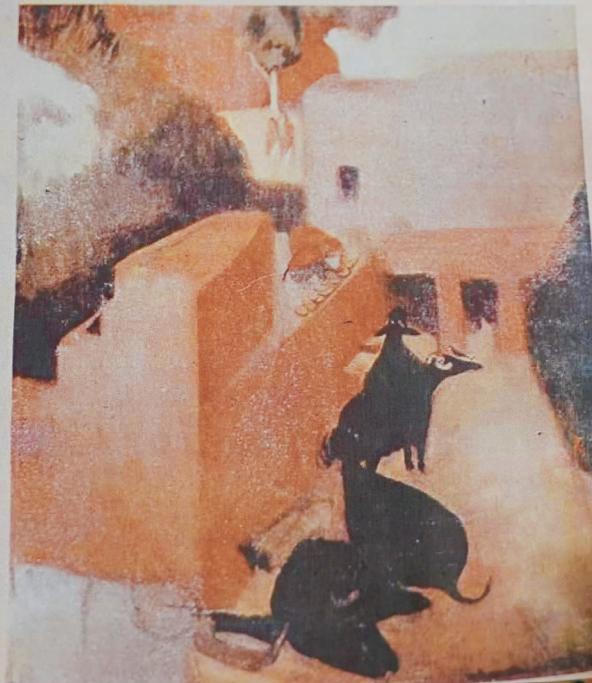


نَبِيٌّ / نَبِيٌّ
شَهِيدٌ / شَهِيدٌ
الْفَارِعُ / الْفَارِعُ

نَبِيٌّ / نَبِيٌّ
شَهِيدٌ / شَهِيدٌ
الْفَارِعُ / الْفَارِعُ

الأدب الأفريقي الأسيوي
مجلة اتحاد كتاب آسيا وافريقيا

لُوتُس



مطبعة دار المعرفة - بغداد - تلفون ٢٠٦٥









Opening

Grußwort

Opening statement to the 2023 Goethe-Institut Irak
Yearbook from the Ambassador of the Embassy of the
Federal Republic of Germany in Iraq
Christiane Hohmann

Iraq has an immensely rich cultural heritage. After years of conflict and war, one of the aims of German activities in Iraq is to help the country to build on this heritage and add a new chapter to its cultural history.

Culture opens up a space for encounter and exchange – especially for the younger generation. This represents an important basis for sustainable and peaceful coexistence.

I'd like to express my special thanks to the Goethe-Institut for the important role it plays here in Iraq. It has continually succeeded in building new bridges between actors within Iraq through projects in various parts of the country and in many different creative fields – also between Iraq, Germany and Europe.

The exchange of 2023 was the most intensive and diverse in a long time. Special highlights were the Mosul Music Heritage Festival, where Iraqi and European musicians came together to play for the people of Mosul in workshops and concerts, or the joint concert of a Yazidi band and a German jazz band at the Abbasid Palace in Baghdad. But the Design Academy Iraq in Sulaymaniyah and the exhibition as part of the Ta'ziz project Guan Eden in Babylon on the challenges of climate change and environmental pollution also reached many people in Iraq.

We have taken a major step forward this year in our future presence in the cultural sector together with our French friends: the foundation stone for the

Grußwort zum Jahrbuch 2023 des Goethe-Instituts Irak
der Botschafterin der Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland im Irak
Christiane Hohmann

Irak hat ein immens reiches kulturelles Erbe. Nach Jahren von Konflikten und Kriegen den Irak dabei zu unterstützen, wieder daran anzuknüpfen und der Kulturgeschichte des Landes ein neues Kapitel hinzuzufügen, gehört zu den Zielen deutscher Aktivitäten im Irak.

Kultur eröffnet insbesondere der jüngeren Generation einen Raum für Begegnung und Austausch – eine wichtige Grundlage für ein nachhaltiges und friedliches Miteinander.

Dem Goethe-Institut gilt mein ganz besonderer Dank für die bedeutende Rolle, die es dabei hier in Irak übernimmt. Durch Projekte in verschiedenen Teilen des Landes und in vielen unterschiedlichen kreativen Bereichen gelang es auch dieses Jahr immer wieder, neue Brücken zwischen Akteuren innerhalb Iraks, aber auch zwischen Irak, Deutschland und Europa zu bauen.

Schon lange gab es keinen so intensiven und vielfältigen Austausch wie in 2023. Besondere Highlights waren das Mosul Music Heritage Festival, auf dem irakische und europäische Musiker und Musikerinnen zusammenkamen, um in Workshops und Konzerten für die Menschen in Mosul zu spielen, oder das gemeinsame Konzert einer Jezidischen Band und einer deutschen Jazz-Band im Abbasiden Palast in Bagdad. Doch auch die Design Academy Irak in Sulaymaniyah oder die Ausstellung im Rahmen des Ta'ziz-Projektes Guan Eden in Babylon zu den Herausforderungen durch Klimawandel und Umweltverschmutzung konnten viele

Franco-German Cultural Institute on the Citadel in Erbil was laid. This cultural institute will now also give the intensive cooperation between our countries a spatial and institutional structure.

I'm looking forward to continuing this path of intensive encounters and exchange between cultural actors in Iraq, Germany and Europe together in the coming year.

Christiane Hohmann
Ambassador of the Embassy
of the Federal Republic of Germany in Iraq

Menschen in Irak erreichen.

Für unsere künftige Präsenz im Kulturbereich haben wir in diesem Jahr gemeinsam mit unseren französischen Freunden einen großen Schritt nach vorne gemacht: Der Grundstein für das Deutsch-französische Kulturinstitut auf der Zitadelle in Erbil wurde gelegt. Dieses Kulturinstitut wird der intensiven Kooperation zwischen unseren Ländern nun auch eine räumliche und institutionelle Struktur geben.

Ich freue mich drauf, dass dieser Weg der intensiven Begegnungen und des Austauschs zwischen kulturellen Akteuren im Irak, in Deutschland und Europa auch im kommenden Jahr gemeinsam fortgesetzt werden wird.

Christiane Hohmann
Botschafterin der Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland im Irak

CULTURAL HERITAGE

Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

KULTURERBE

Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Cultural Heritage

Yearbook 2023
Goethe-Institut Irak

Kulturerbe

Jahrbuch 2023
Goethe-Institut Irak

28	Introduction
32	Projects
34	Mosul Music Heritage Festival
36	Khan Al Fan: Designed in Iraq
38	Multaka Kids
40	Koral Mesopotamia
42	Mirzo & jAAzz-Konzert/Abassid Palace Concert
44	Chai Talk
46	The Connection Between Poetry and Music

29	Einleitung
33	Projekte
35	Mosul Music Heritage Festival
37	Khan Al Fan: Designed in Iraq
39	Multaka Kids
41	Koral Mesopotamia
43	Mirzo & jAAzz-Konzert/Abassidenpalastkonzert
45	Chai Talk
47	Die Verbindung von Poesie und Musik

Introduction

30

Einleitung

31

Tangible and intangible cultural heritage play a strong role in the self-image of human groups. Particularly in contexts in which demographic, political or economic developments impair the maintenance and passing on of cultural heritage, an important block of social cohesion is missing.

Goethe-Institut Irak uses cultural work to create opportunities to (re)discover cultural heritage and to exist in dialogue with others and the world.

The approach pursued is discursive and involves the participants on an equal basis.

Materielle und immaterielle Kulturgüter spielen eine relevante Rolle für das Selbstverständnis menschlicher Gruppen. Gerade in Kontexten, in denen aufgrund demografischer, politischer oder wirtschaftlicher Entwicklungen die Pflege und Weitergabe kulturellen Erbes beeinträchtigt ist, fehlt dadurch ein relevanter Baustein des gesellschaftlichen Zusammenhalts.

Das Goethe-Institut Irak schafft mit den Mitteln der Kulturarbeit Möglichkeiten, kulturelles Erbe (wieder) zu entdecken und im Austausch mit anderen und der Welt zu leben.

Der dabei verfolgte Ansatz ist diskursiv und bindet die Beteiligten auf Augenhöhe ein.

Projects

34

Projekte

35

Mosul Music Heritage Festival

A milestone project in 2023 was the Mosul Music placed on the accompanying rehearsals, in which musicians from Iraq and several European countries worked together on concerts in a wide variety of formats under the direction of conductor Alaa Majeed.

Framed by the historical backdrop of Mosul, (which is currently being rebuilt) visitors experienced a week-long music festival at which local and international groups performed in a memorable encounter.

Images: P.54–63

36

Mosul Music Heritage Festival

Ein Meilensteinprojekt des Jahres 2023 war das Mosul Music Heritage Festival im September des Jahres. Ein besonderer Fokus lag dabei auf den begleitenden Proben, in denen Musikerinnen und Musiker aus dem Irak sowie aus mehreren europäischen Ländern in den verschiedensten Formatierungen unter der Leitung des Dirigenten Alaa Majeed gemeinsame Konzerte erarbeiteten.

Gerahmmt von der historischen Kulisse des sich im Wiederaufbau befindenden Mosul erlebten die Besucherinnen und Besucher ein einwöchiges Musikfestival, bei dem lokale und internationale Gruppen auftraten – ein Moment der Begegnung, der im Gedächtnis bleibt.

Bilder: S.54–63

37

**Khan Al Fan:
Designed in Iraq**

The “Designed in Iraq” project adds a cultural-historical basis to the forward-looking character of design. Over the course of a week, the 20 participants in the workshop who work in the field of design intensively explored forms, materials and visual languages which are important for Iraq and developed specific product ideas based on these.

“Designed in Iraq” is part of Khan Al Fan, a project funded by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Images: P.64–67

38

**Khan Al Fan:
Designed in Iraq**

Dem zukunftsweisenden Charakter von Design fügt das Projekt „Designed in Iraq“ eine kulturhistorische Basis hinzu. Die 20 Teilnehmenden des Workshops, die im Bereich Design tätig sind, setzten sich über eine Woche hinweg intensiv mit für den Irak bedeutsamen Formen, Materialien und Bildsprachen auseinander und entwickelten anhand dessen konkrete Produktideen.

„Designed in Iraq“ ist Teil von Khan Al Fan, ein Projekt gefördert von der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Bilder: S.64–67

39

Multaka Kids

The activities organised as part of the Multaka project demonstrate how cultural heritage can be experienced by children. Together with specially-trained trainers, children from public schools visit museums such as the Iraq Museum in Baghdad or cultural heritage sites such as the archaeological area around Ashur. The children then analyse with what they have experienced in an artistic way, bringing them closer to the history and past of their country on various levels. In 2023, the project reached a total of 350 children aged 9–12 from 8 schools.

Multaka is a Ta'ziz project funded by the Federal Foreign Office.

Images: P.68–71

40

Multaka Kids

Wie kulturelles Erbe für Kinder erlebbar wird, zeigen die Aktivitäten im Rahmen des Multaka-Projekts. Gemeinsam mit speziell ausgebildeten Trainerinnen und Trainern besuchen Kinder öffentlicher Schulen Museen, wie das Nationalmuseum in Bagdad oder Stätten kulturellen Erbes, wie die Ausgrabungsgegend um Ashur. Die Kinder setzen sich mit dem Erlebten im Anschluss auf künstlerische Art und Weise auseinander und kommen der Geschichte und der Vergangenheit ihres Landes dadurch auf verschiedenen Ebenen näher.

Im Jahr 2023 konnten mit dem Projekt insgesamt 350 Kinder von 8 Schulen im Alter von 9–12 Jahren erreicht werden.

Multaka ist ein Ta'ziz-Projekt, gefördert vom Auswärtigen Amt.

Bilder: S.68–71

41

Koral Mesopotamia

In the Franco-German project Koral Mesopotamia, singers from all over Iraq came together during several intensive rehearsal phases to work on a repertoire of Arabic, Kurdish, Assyrian, Yazidi, Turkmen, and Armenian songs. Under the direction of the opera singer Faten Ahmed and accompanied by music education professor Bernhard Hofmann and ethnomusicologist Luna Silva, the intercultural ensemble interpreted these traditional songs in new, polyphonic arrangements and performed them. The linguistic and cultural diversity of Iraq came to the forefront, as did the unifying power of music.

Image: P.72–73

Koral Mesopotamia

Im deutsch-französischen Projekt Koral Mesopotamia kamen Sängerinnen und Sänger aus dem gesamten Irak während mehrerer intensiver Probphasen zusammen, um an einem Repertoire aus arabischen, kurdischen, assyrischen, jesidischen, turkmenischen und armenischen Gesängen zu arbeiten. Unter Leitung der Opernsängerin Faten Ahmed und begleitet von dem Musikpädagogik-Professor Bernhard Hofmann sowie der Musikethnologin Luna Silva hat das interkulturelle Ensemble diese traditionellen Lieder in neuen, mehrstimmigen Arrangements interpretiert und zur Aufführung gebracht. Die sprachliche und kulturelle Vielfalt des Irak kamen dabei ebenso zum Tragen wie die verbindende Kraft der Musik.

Bilder: S.72–73

42

43

Mirzo & jAAzz Concert
Abassid Palace Concert

The concert held at the Abbasid Palace in Baghdad with Mirzo and jAAzz was a special moment of encounter. The combined performance by the band from Shingal and the jazz formation of the Federal Foreign Office brought together Yazidi music and Western European jazz. The German government's ongoing support for the Yazidi minority group becomes palpable and tangible in such moments.

Images: P.74–77

44

Mirzo & jAAzz-Konzert
Abassidenpalastkonzert

Einen besonderen Moment der Begegnung bot das Konzert im Abassidenpalast in Bagdad mit Mirzo und jAAzz: Bei dem gemeinsamen Auftritt der Band aus Shingal und der Jazz-Formation des Auswärtigen Amtes trafen jesidische Musik und westeuropäischer Jazz aufeinander. Die fortwährende Unterstützung der Minderheitengruppe der Jesiden durch die deutsche Bundesregierung wird in Augenblicken wie diesen spür- und greifbar.

Bilder: S.74–77

45

Chai Talk

Whether it's Bauhaus in Baghdad with Pedro Azara, Assyrian History with Karen Radner or 1001 Nights translations with Claudia Ott, at the regular Chai Talk on Fridays on Mutanabbi Street in Baghdad people interested in culture and literature come together to engage in discursive dialogue with one or more guests. Together with al-Mada Foundation, themes and guests are chosen for their relevance and connection to Iraq in general or Baghdad in particular.

Images: P.78-79

Chai Talk

Ob Bauhaus in Bagdad mit Pedro Azara, Assyrische Geschichte mit Karen Radner oder 1001 Nacht-Übersetzungen mit Claudia Ott - beim regelmäßigen Chai Talk kommen freitags auf der Mutanabbi-Straße in Bagdad Kultur- und Literaturinteressierte zusammen, um sich in diskursiven Austausch mit einem, oder mehreren Gästen zu begeben. Gemeinsam mit al-Mada Foundation werden dafür Themen und Gäste kuratiert, die sich durch ihre Relevanz und den Bezug zum Irak im Allgemeinen, oder Bagdad im Speziellen auszeichnen.

Bilder: S.78-79

46

47

The Connection Between Poetry and Music

48

Die Verbindung von Poesie und Musik

49

Poetry and music, both ancient and enduring art forms, have mutually inspired and influenced each other throughout history. Through their fusion, for example in the reinterpretation of poetry through musical compositions, words are set to a new context and acquire new meaning and value.

Dana Muhedin, a Kurdish musician who plays the instruments tar and setar, has been able to convey the powerful connection between poetry and music through his musical reinterpretations of Ahmedî Khani's poetry in a concert with the singer Riyad Osman, organized by the Goethe-Institut Irak in Sulaymaniyah, in May 2023. Dana is a person who has had a keen admiration for music since his childhood as he was born and raised within an artistic family. This has helped to make music an integral part of his life. Dana describes how music has always been a part of his being and essence, accompanying him through moments of joy and sorrow, and being a constant source of tranquillity and peace of mind to him. With time, his connection and admiration for music has grown more and more, which has pushed him to becoming a tar and setar musician.

The history of the usage of the tar instrument dates back to the early 1900s in areas like Sna, Kermanshah, and Urmia in today's Iran. Many prominent Kurdish singers of the 1900s were familiar with this instrument, for example, Sayed Ali Asghar Kurdistani, Ali Merdan, Hesen Zirek, Mohammad Mamle, Nasser Razazi and others. Dana mentions one of the reasons, he thinks, makes the Tar a suitable instrument to accompany

Poesie und Musik sind Kunstformen, die sich seit jeher gegenseitig inspirieren und beeinflussen und bis heute von Bedeutung sind. Wo Musik auf Poesie trifft, zum Beispiel bei der Vertonung von Gedichten, werden die Worte in einen neuen Kontext gebracht und bekommen damit auch eine neue Bedeutung und neuen Wert.

Der kurdische Musiker Dana Muhedin spielt Tar und Setar und hat das Talent, durch seine musikalischen Reinterpretationen zu zeigen, welche Wirkmacht die Verbindung von Dichtung und Musik entfalten kann – zum Beispiel, wenn er Ahmedî Khanis († 1707) Poesie vertont. Bei einem vom Goethe-Institut organisierten Konzert in Sulaimaniyya im Mai 2023 hat er diese, gemeinsam mit dem Sänger Riyad Osman, zum Besten gegeben. In einer Künstler*innenfamilie hineingeboren, begleitet die Musik Muhedin bereits seit seiner Kindheit und ist wichtiger Bestandteil seines Lebens. Muhedin beschreibt, dass Musik, ob in Momenten der Freude oder der Trauer, immer Teil seines Wesens, eine Quelle der Ruhe und des inneren Friedens war. Mit der Zeit wuchs seine Verbindung zur und seine Bewunderung für Musik, und so begann er selbst Tar und Setar zu spielen und wurde Musiker.

Die Tar ist ein Saiteninstrument, das im persischen Sprachraum entstanden ist und spätestens ab dem frühen 20. Jahrhundert in Gebieten wie Sine, Kermanshah und Urmia, im heutigen Iran, gespielt wurde. Laut Dana Muhedin eignet sich die Tar gut, um klassische kurdische Poesie zu begleiten, da viele bedeutende kurdische Sänger*innen des 20. Jahrhunderts mit dem Instrument

classical Kurdish poetry: Many of the classical poets during the late 1800s and early 1900s Kurdish literature were influenced by Sufism. These poets explored the concept of the soul's journey toward union with the divine, often portraying the seeker's yearning to transcend the limitations of the material world. Similarly, the musician believes that when he plays his tar instrument, he transcends the confines of the physical realm – this connection between mystical literature and his musical instrument has interested and intrigued the tar player to explore it further.

The inclusion of Sufism in Khani's poems is part of what inspires Dana Muhedin to compose musical pieces based on Ahmed Khani's work. Additional to that, he mentions Khani's strong sense of patriotism, especially his advocacy for the Kurdish language. Khani wrote in Kurdish at a time when the Kurdish language did not have many readers and is thus considered to be an activist in his field. The musician strives to promote peace and celebrate the rich Kurdish musical heritage through his music – and thus considers himself to be an activist, too in his way.

During the process of his musical compositions Dana begins by writing the rhythms and notes for the music he wants to create, then he performs improvisation, also known as musical extemporization. When musicians perform this process, they compose musical pieces based on their creativity and the experiments they do with the rhythms. Dana explains how within the improvisation process, he then takes inspiration from a poetic line, and this poetic line then becomes the basis for the musical pieces.

Dana emphasizes the inseparable nature of the

vertraut waren. Darunter Sayed Ali Asghar Kurdistani, Ali Merdan, Hesen Zirek, Mohammad Mamle, Nasser Razazi. Viele der klassischen Dichter*innen der kurdischen Literatur des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts wiederum waren vom Sufismus beeinflusst. Diese Dichter*innen beschäftigten sich mit der Seele auf ihrem Weg zur Vereinigung mit dem Göttlichen und behandelten in ihren Gedichten das Streben der Suchenden, die Grenzen der materiellen Welt zu überwinden. In ähnlicher Weise glaubt auch Muhedin, dass er die Grenzen der physischen Welt beim Spielen der Tar überwindet. Die Verbindung zwischen mystischer Literatur und der Tar möchte der Musiker weiter erkunden.

Auch Ahmedi Khanis Gedichte haben sufische Elemente, was Dana Muhedin inspiriert, Khanis Arbeiten für seine musikalischen Kompositionen zu nutzen. Dazu kommt Khanis starkes Bewusstsein für die kurdische Sache, insbesondere sein Einsatz für die kurdische Sprache. Khani verfasste seine Gedichte zu einer Zeit auf Kurdisch, zu der die Sprache nicht viele Leser*innen hatte, weshalb er als Aktivist bezeichnet werden kann. Er setzte sich für Frieden ein und feierte mit seiner Musik das reiche musikalische Erbe der Kurd*innen – und würde sich wohl auch selbst als Aktivist verstehen.

Wenn Muhedin Musik komponiert, schreibt er zuerst die Rhythmen und Noten. Dann experimentiert und improvisiert er. Beim Improvisieren lässt Muhedin sich von poetischen Versen inspirieren, die dann die Grundlage seiner musikalischen Stücke bilden. So entstehen Stücke, die auf dem kreativen und experimentellen Arbeiten mit den Rhythmen basieren.

Muhedin betont außerdem, dass Poesie und Musik untrennbar miteinander verbunden sind. Er glaubt, dass

connection between poetry and music. He believes that both genres belong to the same world; one that can touch the hearts and souls of people. Dana believes that music that is sincere, honest and felt by both the artist and the listener is the one that will remain in people's minds and hearts for centuries. As he considers poetry to be one of the most elevated mediums in literature to convey sincerity, a combination of the two could be a means of prolonging and perpetuating both music and poetry to a great extent.

The potential of music in reinterpreting poetry is especially evident in ancient and classical poems, which can be given a new lease on life when set to music, thus preserving cultural heritage. At the same time, music can act as a cultural bridge, enabling people to connect with others' experiences on a deeper level, fostering open mindedness and empathy. Dana Muhedin's efforts in giving a fresh breath to Khani's classical poems through the musical pieces he performed together with the singer Riyad Osman creates thus a new understanding of the poetry for the audience and at the same time, can help expand their appreciation of cultural diversity.

beide dasselbe Ziel haben: Sie berühren das Herz und die Seele der Menschen. Laut Muhedin bleibt aufrichtige und ehrliche Musik, die sowohl bei Künstler*innen als auch Zuhörer*innen Emotionen auslöst, über Jahrhunderte in den Köpfen und Herzen der Menschen. Für ihn ist die Dichtung eines der am besten geeigneten literarischen Genres, um ein Gefühl von Aufrichtigkeit zu vermitteln. Er sieht die Kombination von Musik und Poesie als Weg, beide Kunstformen zu erhalten und weiterzuentwickeln.

Das Potenzial der Musik, Poesie neu zu interpretieren, zeigt sich besonders bei alten und klassischen Gedichten, denen durch die Vertonung neues Leben eingehaucht werden kann. So bleibt ihr kulturelles Erbe erhalten. Musik kann auch eine Verbindung zwischen unterschiedlichen kulturellen Kontexten schaffen. Sie bringt Menschen die Erfahrungen anderer näher und fördert somit Offenheit und Empathie. Muhedins Bemühungen, Khanis klassische Gedichte in seiner Musik, die er gemeinsam mit dem Sänger Riyad Osman aufführt, wiederzubeleben, schaffen auch einen neuen Zugang für das Publikum zu Poesie und stärken die Wertschätzung kultureller Vielfalt.



56

Cultural Heritage

Mosul Music Heritage Festival



57

Kulturerbe

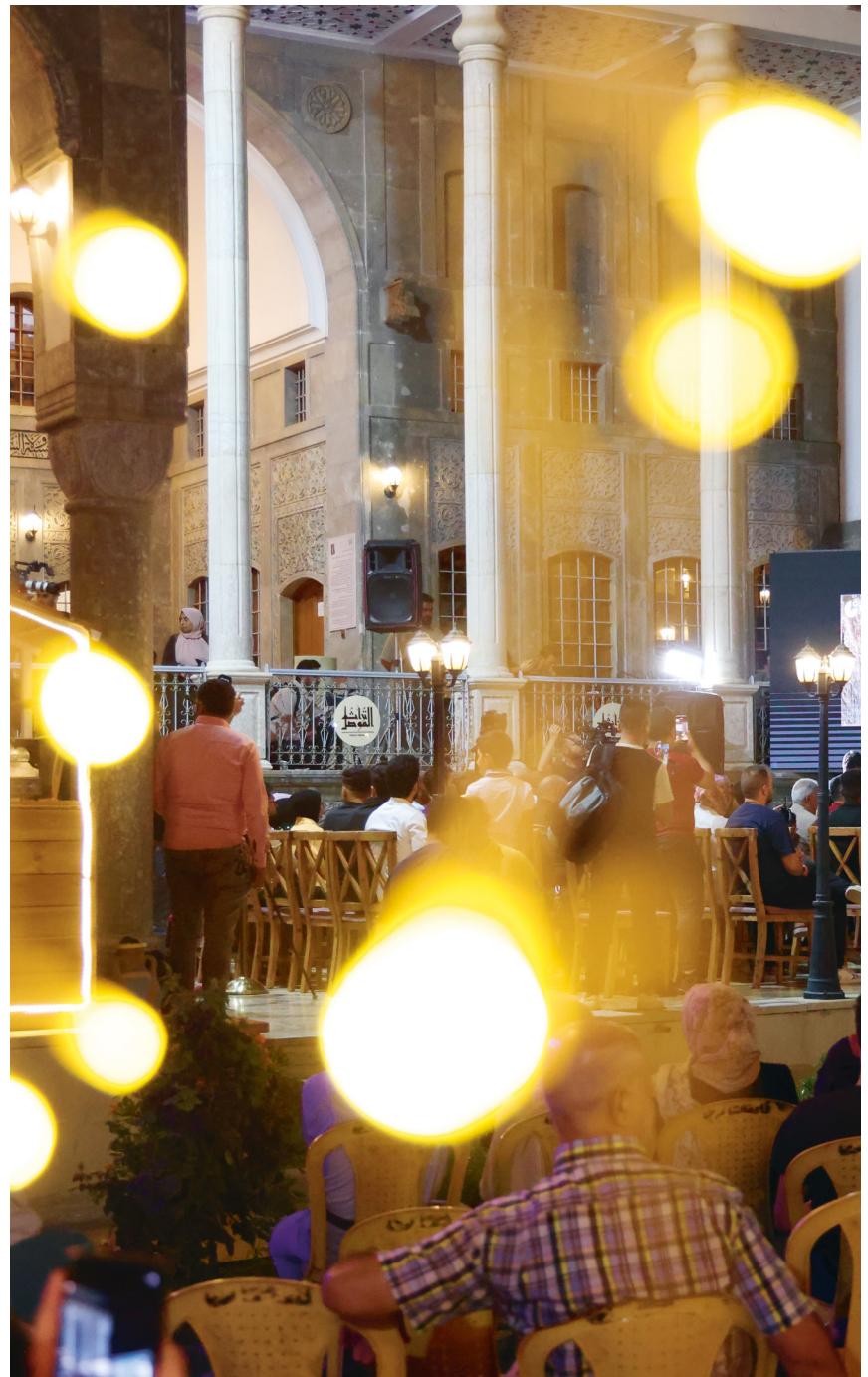
Mosul Music Heritage Festival



58

Cultural Heritage

Mosul Music Heritage Festival



Kulturerbe

Mosul Music Heritage Festival



60

Cultural Heritage

Mosul Music Heritage Festival



61

Kulturerbe

Mosul Music Heritage Festival



Cultural Heritage

Mosul Music Heritage Festival



Kulturerbe

Mosul Music Heritage Festival



64

Cultural Heritage

Mosul Music Heritage Festival



65

Kulturerbe

Mosul Music Heritage Festival



66

Cultural Heritage

Khan Al Fan:
Designed in Iraq



67

Kulturerbe

Khan Al Fan:
Designed in Iraq



68

Cultural Heritage

Khan Al Fan:
Designed in Iraq



69

Kulturerbe

Khan Al Fan:
Designed in Iraq



70

Cultural Heritage

Multaka Kids



Kulturerbe

Multaka Kids



72

Cultural Heritage

Multaka Kids



73

Kulturerbe

Multaka Kids



74

Cultural Heritage

Koral Mesopotamia



75

Kulturerbe

Koral Mesopotamia



76

Cultural Heritage

Mirzo & jAAzz Concert
Abassid Palace Concert



Kulturerbe

Mirzo & jAAzz-Konzert
Abassidenpalastkonzert



Cultural Heritage

Mirzo & jAAzz Concert
Abassid Palace Concert



Kulturerbe

Mirzo & jAAzz-Konzert
Abassidenpalastkonzert



80

Cultural Heritage

Chai Talk



81

Kulturerbe

Chai Talk

Cultural Heritage
Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

Editor
Goethe-Institut Irak

Responsible
Anaïs Boelicke

Editing
Susanne Polek
Helin Mustafa

Graphic Design
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texts
Susanne Polek

Articles
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistant)
Hêvî Lasu (Assistant)

Proofreading
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Translation
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright pictures
Goethe-Institut Irak

Thanks to
Embassy of the Federal
Republic of Germany
in Baghdad.
Consulate General of the
Federal Republic
of Germany in Erbil.

Baghdad and Erbil 2024

Kulturerbe
Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023
Herausgeber
Goethe-Institut Irak

Verantwortlich
Anaïs Boelicke

Redaktion
Susanne Polek
Helin Mustafa

Grafikdesign
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texte
Susanne Polek

Artikel
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistenz)
Hêvî Lasu (Assistenz)

Lektorat
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Übersetzungen
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright Bilder
Goethe-Institut Irak

Dank an
Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutsch-
land in Bagdad.
Das Generalkonsulat
der Bundesrepublik
Deutschland in Erbil.

Bagdad und Erbil 2024

SUSTAINABILITY

Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

NACHHALTIGKEIT

Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Sustainability

Yearbook 2023
Goethe-Institut Irak

Nachhaltigkeit

Jahrbuch 2023
Goethe-Institut Irak

88	Introduction	89	Einleitung
92	Projects	93	Projekte
94	Guan Eden Campaigns	95	Guan Eden-Kampagnen
96	“Environmental schools” Regional Project	97	Regionalprojekt „Umweltschulen“
98	Babylon Exhibition	99	Ausstellung Babylon
100	Environmental Carnival	101	Umweltkarneval
102	Art for the Environment	103	Kunst für's Klima

Introduction

90

Einleitung

91

Iraq is one of the countries most affected by climate change worldwide. In addition to rising temperatures, local challenges include exposure to environmental toxins and the increased occurrence of extreme weather events.

The projects of Goethe-Institut Irak reflect the complex requirements of the topic, take up the discourse at various levels and bring together decision-makers, educational institutions, artists, and cultural professionals. The interplay of art, education and activism creates fruitful synergies to raise awareness of environmental and climate protection among the general public, network those involved and strengthen skills.

Der Irak zählt zu den am stärksten vom Klimawandel betroffenen Ländern weltweit. Neben steigenden Temperaturen gehören die Belastung durch Umweltgifte und das vermehrte Auftreten von Wetterextremen zu den Herausforderungen vor Ort.

Die Projekte des Goethe-Instituts Irak reflektieren die komplexen Anforderungen der Thematik, nehmen den Diskurs auf verschiedenen Ebenen auf und bringen Entscheidungsträger* innen, Bildungseinrichtungen sowie Kunst- und Kulturschaffende zusammen. Durch das Zusammenspiel aus Kunst, Bildung und Aktivismus werden fruchtbare Synergien geschaffen, um in der breiten Öffentlichkeit das Bewusstsein für Umwelt- und Klimaschutz zu erhöhen, Beteiligte zu vernetzen und Kompetenzen zu stärken.

Projects

94

Projekte

95

Guan Eden Campaigns

The flagship of the sustainability projects at Goethe-Institut Irak is Guan Eden.

In the Guan Eden campaigns, specially-trained campaign leaders work with children and young people in public schools to realise artistic projects on the topic of environmental protection.

The focus is often on plastic pollution of the environment: upcycling objects are created and exhibited with the children in cooperation with local artists, such as at "Environmental Art" in Baghdad or "Crafting Change" in Sulaymaniyah. In addition, problems including increased desertification or, more specifically, the effects of climate change on marshland, such as shown in "Marshes are calling" in Nasiriyah or "Bibon" in Baghdad, are also addressed and realised in the campaigns with the pupils. An important focus here is on the perspective of children and young people, which is given space through the campaigns: In "Colourful Rania" from Rania and "Future Flowers" from Duhok, the participants translate their views into concerts, plays and film screenings, while in "Go Green Breathe Clean" from Kirkuk and "Green Iraq" from Mosul, social media and podcast contributions with artistic aspirations are developed together with the participants, shedding light on the visions of children and young people for a more environmentally-friendly future. Each campaign sets its own priorities in line with local needs and circumstances, thereby proving its lasting effectiveness.

The Guan Eden project is funded by the Federal Foreign Office as part of the Ta'ziz partnership.

Images: P.114-117

96

Guan Eden-Kampagnen

Flaggschiff der Nachhaltigkeitsprojekte am Goethe-Institut Irak ist Guan Eden.

In den Guan Eden-Kampagnen setzen speziell geschulte Kampagnenleiter*innen gemeinsam mit Kindern und Jugendlichen an öffentlichen Schulen künstlerische Projekte um, die sich mit Umweltschutz auseinandersetzen.

Oft steht dabei Umweltverschmutzung durch Plastik im Fokus: In Kooperation mit lokalen Künstler*innen werden mit den Kindern Upcycling-Objekte geschaffen und ausgestellt, wie bei „Environmental Art“ in Bagdad oder „Crafting Change“ in Sulaimaniyah. Auch Probleme wie Desertifikation oder die Auswirkungen des Klimawandels auf das Marschland wie bei „Marshes are calling“ in Nasiriyah oder „Bibon“ in Bagdad werden in den Kampagnen mit den Schüler*innen aufgegriffen und umgesetzt. Ein wichtiger Fokus liegt dabei auf der Perspektive der Kinder und Jugendlichen, der die Kampagnen Raum geben: In „Colourful Rania“ aus Rania und „Future Flowers“ aus Duhok setzen die Teilnehmenden ihre Sichtweise in Konzerten, Theaterstücken und Filmscreenings um, in „Go Green Breathe Clean“ aus Kirkuk und „Green Iraq“ aus Mosul werden Social Media- und Podcastbeiträge mit künstlerischem Anspruch entwickelt, die Licht auf die Visionen der Kinder und Jugendlichen für eine umweltfreundlichere Zukunft werfen. Jede Kampagne legt in Abstimmung mit den Bedürfnissen und Gegebenheiten vor Ort ganz eigene Schwerpunkte und beweist dadurch ihre nachhaltige Wirksamkeit.

Das Guan Eden-Projekt wird als Teil der Ta'ziz-Partnerschaft vom Auswärtigen Amt gefördert.

Bilder: S.114-117

97

During a five-day workshop in October 2023, teachers from all PASCH partner schools in Erbil, Sulaymaniyah and Duhok took part in the “Environmental Schools” workshop, which also took place as a regional project in Egypt, Saudi Arabia, and Jordan. Together with the trainer Miguel Rezzani, the participants acquired knowledge and strategies for teaching sustainability, they visited a laboratory which analyses drinking water and raw materials from the region for environmentally-harmful substances, and exchanged ideas on ways to introduce sustainable practices in schools. The workshop raises awareness of various environmental issues. The multipliers from the education sector learn how to use a method kit for environmentally-friendly living which focuses on low-threshold programmes. This in turn enables awareness to be raised in wider society and passed on to the younger generation by addressing specific target groups. The Goethe-Institut offers German teachers a comprehensive educational training programme with Bildungskooperation Deutsch (a German educational cooperation enterprise).

Images: P.120–121

98

Während eines fünftägigen Workshops im Oktober 2023 haben Lehrkräfte aller PASCH-Partnerschulen in Erbil, Sulaymaniyah und Duhok am Workshop „Umweltschulen“ teilgenommen, das als Regionalprojekt auch in Ägypten, Saudi-Arabien und Jordanien stattfindet. Gemeinsam mit dem Trainer Miguel Rezzani eigneten sich die Teilnehmenden Wissen und Strategien für den Unterricht zum Thema Nachhaltigkeit an, besuchten ein Labor, das u.a. Trinkwasser und Rohstoffe der Region auf umweltschädliche Substanzen untersucht, und tauschten sich über Möglichkeiten zur Einführung von nachhaltigen Praktiken an den Schulen aus. Durch den Workshop wird das Bewusstsein für Umweltthemen geschärft. Die Multiplikatorinnen und Multiplikatoren aus dem Bildungsbereich erlernen die Anwendung eines Methodenkoffers für umweltverträgliches Leben, der den Fokus auf niedrigschwellige Angebote legt. Dadurch wird dieses Bewusstsein in die breite Gesellschaft getragen und durch zielgruppengerechte Ansprache an die junge Generation weitergegeben. Mit der Bildungskooperation Deutsch bietet das Goethe-Institut Deutschlehrer*innen ein umfangreiches Fortbildungsprogramm an.

Bilder: S.120–121

99

Babylon Exhibition

In June 2023, Babylon (today Hilla), was the venue for an exhibition in cooperation with the Iraqi Fine Arts Association, Babylon branch. Under the title “Liability – Art & Environment,” 14 Iraqi artists addressed pressing issues of our time such as climate change, environmental pollution and their impact on humanity. In addition to paintings, the artists also exhibited sculptures, ceramics and installations. The exhibition shows how profoundly climate change is affecting all areas of life and how relevant the contribution of art is to social discourse on the environment.

The exhibition was organised as part of the Guan Eden project, which is funded by the Federal Foreign Office as part of the Ta'ziz partnership.

Image: P.125

100

Ausstellung Babylon

Babylon, das heutige Hilla, war im Juni 2023 Schauplatz einer Ausstellung in Kooperation mit der irakischen Vereinigung der Schönen Künste, Zweigstelle Babylon. Unter dem Titel „Liability – Art & Environment“ setzten sich 14 irakische Künstlerinnen und Künstler mit drängenden Fragen unserer Zeit wie Klimawandel, Umweltverschmutzung und deren Auswirkung auf die Menschheit auseinander. Neben Malerei wurden von den Künstlerinnen und Künstlern auch Plastiken, Keramiken und Installationen ausgestellt. Die Ausstellung zeigt, wie tiefgreifend sich der Klimawandel auf alle Lebensbereiche auswirkt und wie relevant der Beitrag der Kunst in gesellschaftlichen Diskursen zum Thema Umwelt ist.

Die Ausstellung fand im Rahmen des Guan Eden-Projekts statt, das als Teil der Ta'ziz-Partnerschaft vom Auswärtigen Amt gefördert wird.

Bild: S.125

101

The environmental carnival in Baghdad, Duhok, Mosul, Sulaymaniyah, and Rwanduz that in November and December 2023 is a highlight of the Guan Eden project's work and is closely linked to the campaigns: in the months leading up to the event, artists developed creative performances for public spaces, exhibitions, discussion panels and activities for children and families, using artistic means to draw attention to environmental problems and climate change. Through their activities in busy public places the artists reached a wide audience, raised questions and could enter into direct dialogue with passers-by. The reactions to the artistic activities ranged from irritation and cautious interest to lively dialogue, and show the need for low-threshold platforms for exchange and knowledge acquisition.

The environmental carnivals are organised within the framework of the Guan Eden project as part of the Ta'ziz partnership, and are funded by the Federal Foreign Office.

Images: P.118-119, 122-124, 126-127

102

Der Umweltkarneval in Bagdad, Duhok, Mosul, Sulaymaniyah und Rwanduz im November und Dezember 2023 ist ein Höhepunkt der Arbeit im Guan Eden-Projekt und eng mit den Kampagnen verzahnt: Künstlerinnen und Künstler erarbeiten in den Monaten zuvor kreative Performances für den öffentlichen Raum, Ausstellungen, Diskussionsrunden sowie Aktivitäten für Kinder und Familien, durch die sie mit künstlerischen Mitteln auf Umweltprobleme und den Klimawandel aufmerksam machen. Durch die Aktivität an belebten öffentlichen Orten erreichen die Künstler*innen ein breites Publikum, werfen Fragen auf und können mit den Passanten in unmittelbaren Austausch treten. Die Reaktionen auf die künstlerischen Aktivitäten reichen von Irritation über verhaltens Interesse bis hin zum lebhaften Gespräch und zeigen das Bedürfnis nach niedrigschwellige Plattformen für Austausch und Wissenserwerb.

Die Umweltkarnevale werden im Rahmen des Guan Eden-Projekts als Teil der Ta'ziz Partnerschaft organisiert und vom Auswärtigen Amt gefördert.

Bilder: S.118-119, 122-124, 126-127

103

Art for the Environment

104

Kunst für's Klima

105

Dozens of artworks decorate the walls of the Iraqi Plastic Artists Society in Babylon and address current environmental issues within Iraqi society. They are the work of 14 artists and were created as part of Guan Eden, a project by the Goethe-Institut Irak, funded by the German Federal Foreign Office. The aim of the project is to raise social awareness of climate change and its consequences for the environment.

The project received a positive reception in present-day Hilla. The city that is located next to the historical ruins of the city of Babylon, has a long settlement history dating back more than 6000 years and is associated with archaeological finds from architecture, art, and literature as well as mythological tales such as the Hanging Gardens of Babylon. The early advanced civilizations of the Sumerians, Babylonians and Assyrians developed between the Euphrates and Tigris rivers in the basin of the Fertile Crescent, where also today's Hilla is located. Agriculture was practised here early on. This still plays an important role in this region.

The Harp of Drouth

The harp of the Mesopotamian swamps leans against one of the walls. In its place between the paintings, it tells a story of drought. The artist has used a buffalo carcass or skeleton as an image to depict a true story: the story of a buffalo breeder who loses his only buffalo to drought in the Mesopotamian swamps. The man uses the skeleton of the buffalo to build a harp

106

Dutzende von Kunstwerken schmücken die Wände der Irakischen Gesellschaft für Plastische Kunst in Babylon. Sie greifen Umweltthemen auf, die aktuell in der irakischen Gesellschaft relevant sind. Sie stammen von 14 Künstler*innen und Künstlern und sind im Rahmen von Guan Eden entstanden, einem Projekt des Goethe-Instituts Irak, gefördert vom Auswärtigen Amt. Ziel des Projektes ist es, das gesellschaftliche Bewusstsein für den Klimawandel und seine Folgen für die Umwelt zu stärken.

Im heutigen Hilla stieß das Projekt auf regen Zuspruch. Die neben den historischen Ruinen der Stadt Babylon liegende Stadt hat eine lange Siedlungsgeschichte, die mehr als 6000 Jahre zurückgeht und mit archäologischen Funden aus den Bereichen Architektur, Kunst und Literatur sowie mythologischen Erzählungen wie den hängenden Gärten von Babylon assoziiert wird. Die frühen Hochkulturen der Sumerer, Babylonier und Assyrer entwickelten sich zwischen Euphrat und Tigris im Becken des sogenannten fruchtbaren Halbmonds, in dem auch das heutige Hilla liegt. Früh wurde hier Landwirtschaft betrieben. Noch immer spielt diese eine wichtige Rolle in der Region.

Die Harfe der Dürre

An einer der Wände lehnt die Harfe der mesopotamischen Sümpfe. An ihrem Platz zwischen den Gemälden erzählt sie eine Geschichte von Dürre. Der Künstler hat sich eines Büffelkörpers oder Büffelskelettes als Bild bedient,

107

to express his connection with the earth. With this contemporary story, the artist alludes to the golden harps of Ur from the 4500-year-old Sumerian culture. Three stringed instruments were found during excavations in the 20th century in the cemetery of the former city of Ur in southern Iraq. These finds, which are considered to be the oldest ancient finds, are now on display in various museums throughout Iraq, Great Britain, and the USA.

Other paintings on display seem to look at visitors as they walk through the exhibition, highlighting relevant issues and conveying messages intended to sensitise society to the dangers of climate change.

To mark World Day to Combat Desertification and Drought on June 17, the United Nations published a report in June 2022. In this report, they call on organisations towards an increased effort to protect Iraq from the devastating effects of climate change and to provide more support to the country in tackling the challenges. Iraq is suffering from long heatwaves, a decreasing average rainfall, the loss of fertile soil, soil salinisation and an increased frequency of sandstorms.

The exhibition in Hilla picks up on the report and takes up the topic, which is relevant to the society as a whole, in an artistic way.

Ayad al-Zubaidi, Chairman of the Iraqi Plastic Artists Society in Babylon, says about the project: "We are having a good experience with the exhibition. The participating artists are both lecturers from the Faculty of Fine Arts and young artists. The exhibition comprises a total of 30 paintings, sculptures and plastic arts, ceramics and prints. The visitors come from all parts of society, including the current German ambassador and

um dadurch eine wahre Begebenheit wiederzugeben: die Geschichte eines Büffelzüchters, der in den mesopotamischen Sümpfen seinen einzigen Büffel an die Dürre verliert. Aus dem Skelett des Büffels baut der Mann eine Harfe, um seine Verbundenheit mit dem Boden auszudrücken. Der Künstler spielt mit dieser zeitgenössischen Geschichte auf die goldenen Harfen von Ur der 4500 Jahre alten sumerischen Kultur an. Drei Saiteninstrumente wurden bei Ausgrabungen im 20. Jahrhundert auf dem Friedhof der ehemaligen Stadt Ur, im Süden des Irak, gefunden. Die als älteste Saiteninstrumente geltenden Funde sind heute in Museen im Irak, Großbritannien und den USA ausgestellt.

Andere Gemälde scheinen die Besucher*innen beim Gang durch die Ausstellung zu beobachten, zeigen relevante Themen auf und überbringen Botschaften, durch die die Gesellschaft für die Gefahr des Klimawandels sensibilisiert werden soll.

Anlässlich des Weltags für die Bekämpfung von Wüstenbildung und Dürre, dem 17. Juni, haben die Vereinten Nationen im Juni 2022 einen Bericht veröffentlicht. Darin rufen sie Organisationen zu mehr Einsatz für den Schutz des Iraks vor den zerstörerischen Auswirkungen des Klimawandels auf und fordern, das Land bei der Bewältigung der Herausforderungen stärker zu unterstützen. Der Irak leidet unter den langen Hitzewellen, sinkenden durchschnittlichen Niederschlagsmengen, dem Verlust von fruchtbarem Boden, der Versalzung der Böden und der Ausbreitung von Sandstürmen.

Die Ausstellung in Hilla knüpft an den Bericht an und greift die gesamtgesellschaftlich relevante Thematik auf künstlerische Weise auf.

Der Vorsitzende der Irakischen Gesellschaft für plastische

Anaïs Boelcke, the director of the Goethe-Institut Irak, who visited the exhibition."

He continues: "The key elements of all the works are the environment and the climate." A wide range of topics were covered: increasing temperatures, lack of precipitation and the respectively resulting droughts with associated consequences such as soil cracking, soil erosion and desertification, as well as purely man-made problems such as the conversion of agricultural land for residential areas or the consequences of wars on people. Some works struck a more positive note and expressed a desire to transform nature into aesthetically pleasing green spaces.

Zubaidi continues: "The artworks trigger an emotional response in visitors, just as words, news, novels, stories and films can. By communicating the content, the artworks contribute to raising people's awareness of environmental issues."

Art will Endure

For Zubaidi, art and the environment are directly connected, which is expressed, among other things, through colours and their symbolism: as the origin of all colours, a change in nature due to environmental and climatic changes also has an effect on the world of colour and its use. In many artworks, water is no longer blue, but black, while colours such as brown represent drought, and yellow, red and violet represent heat.

Despite the numerous wars and the destruction that Iraq has experienced for over 40 years, Zubaidi expresses confidently: "Art remains alive and continues to develop as long as there is enough to live on,

110

Kunst in Babylon, Ayad al-Zubaidi sagt über das Projekt: „Wir machen eine gute Erfahrung mit der Ausstellung. Die teilnehmenden Künstler*innen sind Dozierende von der Fakultät für Bildende Kunst sowie junge Künstler*innen. Die Ausstellung umfasst insgesamt 30 Gemälde, Skulpturen und Plastiken, Keramiken und Graphiken. Die Besucher*innen kommen aus allen Teilen der Gesellschaft, auch die amtierende deutsche Botschafterin und Anaïs Boelcke, die Leiterin des Goethe-Instituts Irak, haben die Ausstellung besucht.“

Er führt weiter aus: „Dreh -und Angelpunkt aller Werke sind Umwelt und Klima.“ Es werde in einer großen Bandbreite behandelt: sowohl steigende Temperaturen, fehlender Niederschlag und daraus resultierende Dürren mit einhergehenden Folgen wie das Aufreißen der Böden, Bodenerosion und Desertifikation, als auch rein menschengemachte Probleme, wie die Umnutzung landwirtschaftlicher Flächen für Siedlungsraum, oder die Folgen von Kriegen auf die Menschen, würden angesprochen. Manche Werke schlägen positivere Töne an und drücken beispielsweise den Wunsch aus, die Natur in schöne Grünflächen zu verwandeln.

Zubaidi führt weiter aus: „die Kunstwerke lösen bei den Besucher*innen eine emotionale Reaktion aus, wie auch Worte, Nachrichten, Romane, Geschichten und Filme es können. Über die Vermittlung der Inhalte leisten die Kunstwerke einen Beitrag zur Sensibilisierung der Menschen für Umweltthemen.“

Die Kunst wird nicht sterben

Für Zubaidi hängen Kunst und Umwelt unmittelbar miteinander zusammen, dies äußerte sich unter anderem

111

electricity and water [...]. Our job is to paint, to create art and to share it with the society. The weapons of artists are canvas and paint, and it is their duty to draw people's attention to environmental problems in order to overcome them."

Dr. Haydar Ruuf Said, lecturer in Ceramics at the Faculty of Fine Arts and deputy chairman of the Iraqi Plastic Artists Society in Babylon, is exhibiting several works of plastic art in Hilla. He also believes that art could educate people about the importance of the environment and warn them how dangerous it is to ignore climate change. He adds: "We live in an environment whose health is under threat and which is no longer really suitable for human coexistence and can become a threat to people. With the help of art, we can encourage people to keep the environment clean so that we can live happily. This also includes future generations."

The Land of the Euphrates and Tigris is Thirsty for Water

The country, which has been one of the most fertile regions on earth for thousands of years and had already developed sophisticated canal and irrigation systems under early rulers such as Nebuchadnezzar, is now experiencing one of the worst droughts in decades.

The marshland where the Euphrates and Tigris rivers meet, which is a UNESCO World Heritage Site, is in danger of drying out: increasing temperatures and a lack of rainfall are leading to further decreasing water levels. On top of that, the remaining water is heavily polluted with toxins due to wastewater discharges and agricultural residues. In addition to this the increased

durch Farben und ihre Symbolik: als Ursprung aller Farben wirke sich ein Wandel der Natur durch Umwelt- und Klimaänderungen auch auf die Farbwelt und ihre Nutzung aus. So sei in vielen Werken das Wasser nicht mehr blau, sondern werde schwarz dargestellt, während Farben wie Braun die Dürre, und Gelb, Rot und Violett die Hitze repräsentieren.

Trotz der zahlreichen Kriege und der Zerstörung, die der Irak seit über 40 Jahren erlebt, äußert sich Zubaidi zuversichtlich: „die Kunst bleibt lebendig und entwickelt sich weiter, solange es genug zum Leben, Strom und Wasser gibt [...]. Unsere Aufgabe ist es zu malen, Kunst zu schaffen und sie mit der Gesellschaft zu teilen. Die Waffen der Künstler*innen sind Leinwand und Farbe, und es ist ihre Pflicht, die Aufmerksamkeit der Menschen für Umweltprobleme zu gewinnen, um sie so bewältigen zu können.“

Dr. Haydar Ruuf Said, Dozent für Keramik an der Fakultät der Bildenden Künste und stellvertretende Vorsitzende der Irakischen Gesellschaft für Plastische Kunst in Babylon stellt in Hilla mehrere Plastiken aus. Auch er findet, die Kunst könne darüber aufklären, wie wichtig die Umwelt ist und davor warnen, wie gefährlich es sei, den Klimawandel zu ignorieren. Er ergänzt: „Wir leben in einer Umwelt, deren Gesundheit bedroht ist und die so eigentlich kaum mehr für das menschliche Zusammenleben geeignet ist und zu einer Bedrohung für die Menschen werden kann. Mithilfe der Kunst können wir die Leute dazu anhalten, die Umwelt sauber zu halten, damit wir zufrieden leben können. Auch für künftige Generationen.“

evaporation rates have caused the salt content of the remaining water to rise sharply.

The artist Aqeel Khareef from Baghdad confirms the remarks of his two colleagues: "Art bears responsibility. The exhibited artworks contribute to dealing with the environmental problems facing Iraq. Art has an influence on politics in Iraq because problems are visualised and dealt with in a contemporary manner. In this way, art encourages the public to persuade decision-makers to address the risks of neglecting environmental problems. This in turn helps to raise everyone's awareness so that we can collectively mitigate the dangers of climate change."

He concludes: "It's really important that artists can engage with climate change in their region and exhibit work that addresses local issues in the future."

Das Land von Euphrat und Tigris lechzt nach Wasser

In dem Land, das seit Jahrtausenden zu einer der fruchtbarsten Regionen der Erde gehört hat und bereits unter frühen Herrschern wie Nebukadnezar ausgereifte Kanal- und Bewässerungssysteme entwickelt hatte, herrscht eine der schlimmsten Dürren seit Jahrzehnten. Das Marschland, in dem Euphrat und Tigris zusammenfließen und das zum UNESCO Welterbe gehört, droht auszutrocknen: steigende Temperaturen und fehlender Niederschlag führen zu immer weiter sinkenden Wasserständen. Dazu kommt, dass das verbliebene Wasser durch Abwassereinleitungen und Rückstände aus der Landwirtschaft stark mit Giften belastet, und durch die erhöhte Verdunstungsrate der Salzgehalt im Wasser stark angestiegen ist.

Der Künstler Aqeel Khareef aus Bagdad bestätigt die Aussagen seiner beiden Kollegen: „Kunst trägt Verantwortung. Die ausgestellten Kunstwerke leisten einen Beitrag zur Behandlung der Umweltprobleme, vor denen der Irak steht. Kunst hat Einfluss auf die Politik im Irak, weil Probleme visualisiert und zeitgemäß aufgearbeitet werden. So regt Kunst die Öffentlichkeit an, Entscheidungsträger dazu zu bringen, die Risiken der Vernachlässigung von Umweltproblemen anzugehen. Das trägt zur Bewusstseinsbildung aller bei, damit wir die Gefahren des Klimawandels bändigen können.“

Er schließt mit: „Es ist wirklich wichtig, dass Künstler*innen sich mit den klimatischen Veränderungen in ihrer Region beschäftigen und so künftig Werke ausstellen können, bei denen es auch um lokale Themen geht.“



116

Sustainability

Guan Eden Campaigns



117

Nachhaltigkeit

Guan Eden-Kampagnen



Sustainability

Guan Eden Campaigns



119

Nachhaltigkeit

Guan Eden-Kampagnen



120

Sustainability

Guan Eden
Environmental Carnival



Nachhaltigkeit

Guan Eden
Umweltkarneval



122

Sustainability

Environmental Schools



123

Nachhaltigkeit

Umweltschulen



Sustainability

Guan Eden
Environmental Carnival



125

Nachhaltigkeit

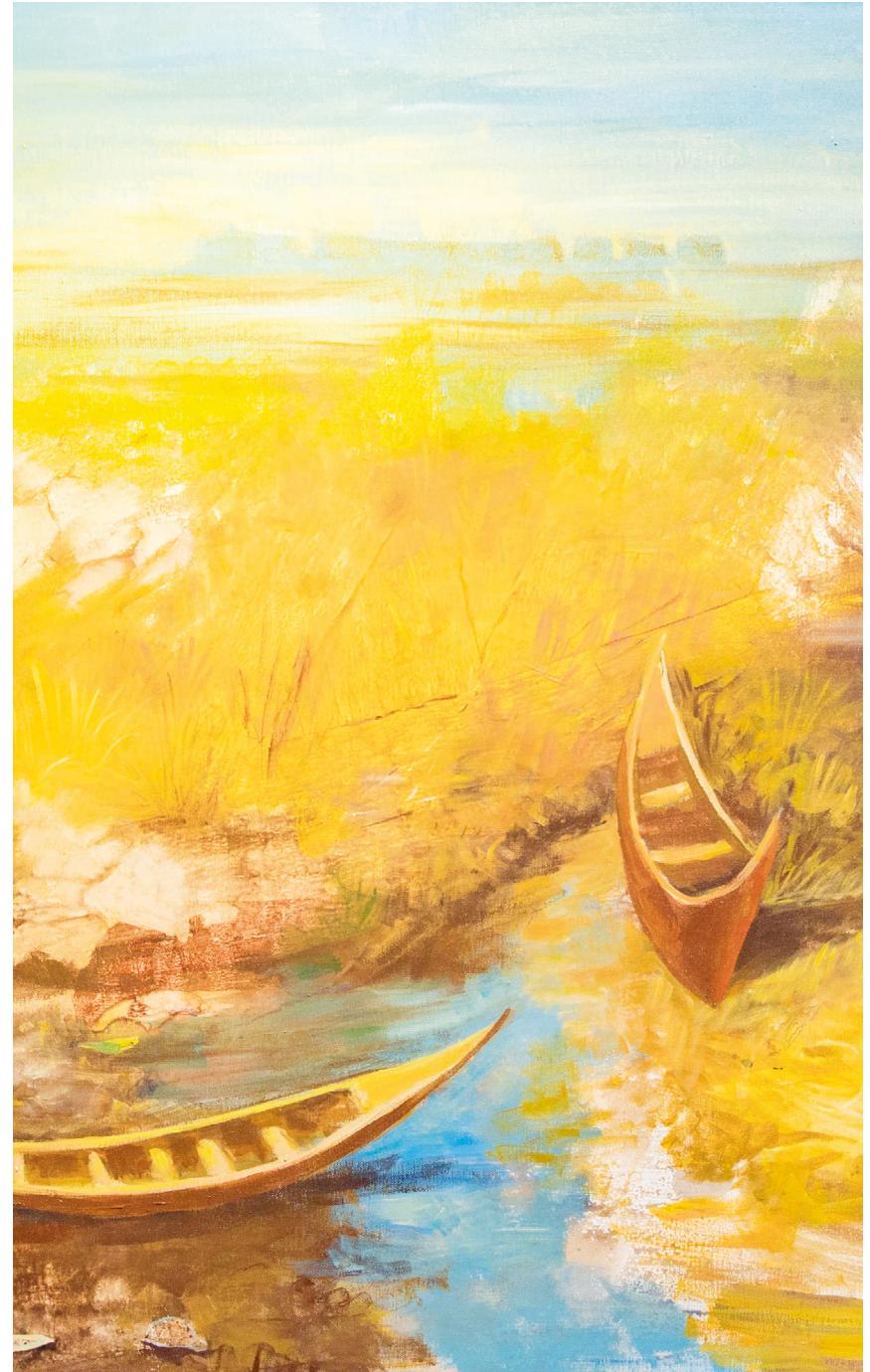
Guan Eden
Umweltkarneval



126

Sustainability

Guan Eden
Environmental Carnival



Nachhaltigkeit

Ausstellung Babylon



128

Sustainability

Guan Eden
Environmental Carnival



129

Nachhaltigkeit

Guan Eden
Umweltkarneval

Sustainability
Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

Editor
Goethe-Institut Irak

Responsible
Anaïs Boelicke

Editing
Susanne Polek
Helin Mustafa

Graphic Design
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texts
Susanne Polek

Articles
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistant)
Hêvî Lasu (Assistant)

Proofreading
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Translation
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright pictures
Goethe-Institut Irak

Thanks to
Embassy of the Federal
Republic of Germany
in Baghdad.
Consulate General of the
Federal Republic
of Germany in Erbil.

Baghdad and Erbil 2024

Nachhaltigkeit
Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023
Herausgeber
Goethe-Institut Irak

Verantwortlich
Anaïs Boelicke

Redaktion
Susanne Polek
Helin Mustafa

Grafikdesign
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texte
Susanne Polek

Artikel
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistenz)
Hêvî Lasu (Assistenz)

Lektorat
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Übersetzungen
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright Bilder
Goethe-Institut Irak

Dank an
Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutsch-
land in Bagdad.
Das Generalkonsulat
der Bundesrepublik
Deutschland in Erbil.

Bagdad und Erbil 2024

Learning and
Teaching German

Yearbook 2023
Goethe-Institut Irak

Deutsch Lernen
und Lehren

Jahrbuch 2023
Goethe-Institut Irak

- 136 Introduction
- 140 Projects
 - 142 First German Teachers' Day 2023
 - 144 24 hours of German
 - 146 PASCH, Summer Party + Conference
 - 148 "Fit" Students in Germany
 - 150 Green Diploma
 - 152 Portfolio – Courses!
 - 154 Horizons

- 137 Einleitung
- 141 Projekte
 - 143 Erster Deutschlehrkräfteitag 2023
 - 145 24 Stunden Deutsch
 - 147 PASCH Sommerfest + Konferenz
 - 149 Fit-Schüler*innen in Deutschland
 - 151 Grünes Diplom
 - 153 Portfolio – Kurse!
 - 155 Horizonte

136

137

Introduction

138

Einleitung

139

Conveying the German language and a comprehensive image of Germany is one of the core activities of Goethe-Institut worldwide. This also includes the promotion of German teachers and cooperation with schools.

Goethe-Institut Irak recognises the high demand but also the access barriers which prevent many from learning or teaching German. That's why alongside the course and examination activity there are also many additional offers such as further training for teachers, activities for young people and, of course, low-threshold events to familiarise people with the language.

Die deutsche Sprache und ein umfassendes Deutschlandbild zu vermitteln, gehört zur Kernaufgabe der Goethe-Institute weltweit. Dazu gehört außerdem die Förderung von Lehrkräften für Deutsch sowie die Zusammenarbeit mit Schulen.

Das Goethe-Institut Irak erkennt den hohen Bedarf, aber auch die Zugangshürden, die viele vom Deutschlernen, oder -lehren abhalten. Darum gehören neben dem Kurs- und Prüfungsgeschäft auch viele zusätzliche Angebote wie Fortbildungen für Lehrkräfte, Aktivitäten für Jugendliche und natürlich niedrigschwellige Veranstaltungen zum Kennenlernen der Sprache dazu.

Projects

142

Projekte

143

First German Teachers' Day 2023

The first German Teachers' Day in Iraq in June 2023 was a special moment. German teachers from all over Iraq met and gathered together at the invitation of Goethe-Institut Irak to exchange ideas and find out about new developments in didactics and methodology.

Images: P.156–157,163

Erster Deutschlehrkräfteitag 2023

Ein besonderer Moment war der erste Deutschlehrkräfteitag im Irak im Juni 2023. Deutschlehrkräfte aus dem gesamten Irak kamen auf Einladung des Goethe-Instituts Irak zusammen, um sich auszutauschen und sich über neue Entwicklungen im Bereich Didaktik und Methodik zu informieren

Bilder: S.156–157, 163

144

145

24 Hours of German

In May 2023, the participants took part in the “24 Hours of German” event for the second time and experienced a lot of fun and motivation. The relaxed atmosphere and the numerous activities were ideal for both first-time and experienced learners, creating a positive relationship with German and whetting their appetite for more.

Images: P.158–159

146

24 Stunden Deutsch

Mit viel Spaß und Motivation nahmen Interessierte bereits zum zweiten Mal am Event 24 Stunden Deutsch teil, das im Mai 2023 stattfand. Die lockere Atmosphäre und die zahlreichen Aktivitäten bieten sich sowohl für einen Erstkontakt mit der Sprache als auch für erfahrene Lernende an, schaffen einen positiven Bezug zu Deutsch und machen Lust auf mehr.

Bilder: S.158–159

147

PASCH
Summer Party + Conference

PASCH: Schools, Partners for the Future is a Goethe-Institut project that supports schools in which German has a special status. The shared motto in September 2023 for around 100 pupils from the five PASCH schools of the Goethe-Institut Irak was: *Welcome to your first German lesson!* Alongside learning, the programme at the welcome party at Lake Dukan included exercise, music, and artistic activities.

Teachers from the PASCH schools and political decision-makers met at the annual PASCH conference in the presence of the Consul General of the Federal Republic of Germany, Klaus Streicher, to make plans for the coming year and for further didactic training.

Images: P.160–162

148

PASCH
Sommerfest + Konferenz

PASCH – Schulen, Partner der Zukunft ist ein Projekt der Goethe-Institute, bei denen Schulen unterstützt werden, in denen Deutsch einen besonderen Stellenwert hat. Für etwa 100 Schülerinnen und Schüler der fünf PASCH-Schulen des Goethe-Instituts Irak hieß es im September 2023: *Willkommen zur ersten Deutschstunde!* Neben dem Lernen standen beim Willkommensfest am Dukan-See auch Bewegung, Musik und künstlerische Aktivitäten auf dem Programm.

Zur jährlichen PASCH-Konferenz trafen sich unter Anwesenheit des Generalkonsuls der Bundesrepublik Klaus Streicher Lehrkräfte der PASCH-Schulen und politische Entscheidungsträger für die Planung im nächsten Jahr sowie zur didaktischen Fortbildung.

Bilder: S.160–162

149

“Fit” Students in Germany

Successful German learning pays off! Amongst the graduates of the Fit 1 German exam for young people, which is organised by Goethe-Institut worldwide, the 9 best were given the opportunity to travel to Germany for a three-week language course, where they were able to improve their German and get to know the country and its people together with German learners from all over the world.

Images: P.166–167

Fit-Schüler*innen in Deutschland

Erfolgreiches Deutsch-Lernen zahlt sich aus: Von den Absolventinnen und Absolventen der Fit 1-Deutschprüfung für Jugendliche, die weltweit von Goethe-Instituten abgenommen wird, durften die 9 besten zu einem dreiwöchigen Sprachkurs nach Deutschland reisen, wo sie gemeinsam mit Deutschlernenden aus der ganzen Welt ihr Deutsch verbessern und Land und Leute kennenlernen konnten.

Bilder: S.166–167

150

151

Green Diploma

The “Green Diploma” is the globally-recognised qualification for German teachers who teach German at Goethe-Institut. In 2023, seven prospective teachers began the two-year training programme at Goethe-Institut Irak in Erbil.

Image: P.168-169

Grünes Diplom

Das „Grüne Diplom“ ist die weltweit anerkannte Qualifikation für Deutschlehrkräfte, die an Goethe-Instituten Deutsch unterrichten. Im Jahr 2023 begannen sieben angehende Lehrkräfte die 2-jährige Ausbildung am Goethe-Institut Irak in Erbil.

Bilder: S.168-169

152

153

Portfolio – Courses!

In addition to German examinations, German courses are the backbone of the Goethe-Institut worldwide. They provide comprehensive preparation for the certificate examinations and use modern methodology and didactics to teach not just the German language, but also a comprehensive picture of Germany. Goethe-Institut Irak mainly offers A1 courses in Baghdad, Erbil and Sulaymaniyah, but higher levels and specialised courses for companies or medical professionals are also in demand.

Image: P.170–171

154

Portfolio – Kurse!

Neben Deutschprüfungen sind die Deutschkurse das Rückgrat der Goethe-Institute weltweit. Sie bereiten umfassend auf die Zertifikatsprüfungen vor und vermitteln durch moderne Methodik und Didaktik nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch ein umfassendes Deutschlandbild. Am Goethe-Institut Irak werden in Bagdad, Erbil und Sulaymaniyah vor allem A1-Kurse angeboten, aber auch höhere Niveaus und Spezialkurse für Firmen oder Mediziner sind gefragt.

Bilder: S.170–171

155

Horizons

The Horizons project promotes professional exchange on an equal footing between German companies and professionals with a good knowledge of German from the Middle East region. In 2023, one participant from Iraq also qualified: after completing a B2-level job-specific language course in Berlin, Rahel spent six weeks as an intern at Evonik in Essen.

Image: P.172–173

156

Horizonte

Das Projekt Horizonte fördert den beruflichen Austausch auf Augenhöhe zwischen deutschen Firmen und Berufstätigen mit guten Deutschkenntnissen aus der Region des Nahen und Mittleren Ostens. Im Jahr 2023 konnte sich auch ein Teilnehmer aus dem Irak qualifizieren: Nach einem berufsspezifischen Sprachkurs in Berlin auf B2-Niveau hospitierte Rahel für sechs Wochen bei der Firma Evonik in Essen.

Bilder: S.172–173

157



158

Learning and
Teaching German

First German
Teachers' Day 2023



159

Deutsch Lernen
und Lehren

Erster Deutschlehrkräftetag
2023



160

Learning and
Teaching German

24 hours of German



161

Deutsch Lernen
und Lehren

24 Stunden Deutsch



162

Learning and
Teaching German

PASCH
Summer Party + Conference



Deutsch Lernen
und Lehren

PASCH
Sommerfest + Konferenz



164

Learning and
Teaching German

PASCH
Summer Party + Conference



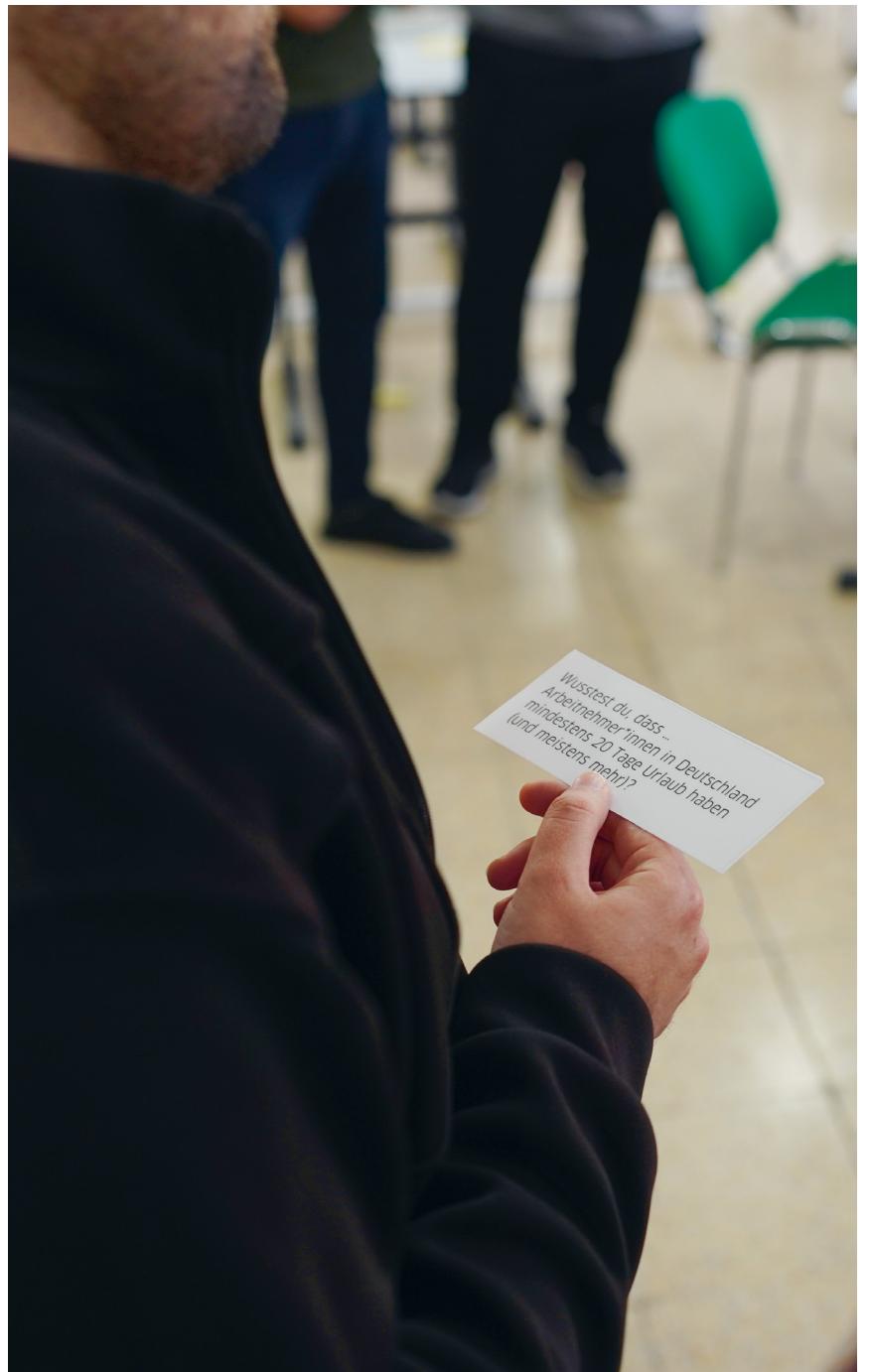
165

Deutsch Lernen
und Lehren

Erster Deutschlehrkräftetag
2023



166





Learning and
Teaching German

“Fit” Students
in Germany



169

Deutsch Lernen
und Lehren

Fit-Schüler*innen
in Deutschland



170

Learning and
Teaching German

Green Diploma



171

Deutsch Lernen
und Lehren

Grünes Diplom



172



173



174

Learning and
Teaching German

Horizons



175

Deutsch Lernen
und Lehren

Horizonte

Learning and
Teaching German
Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

Editor
Goethe-Institut Irak

Responsible
Anaïs Boelicke

Editing
Susanne Polek
Helin Mustafa

Graphic Design
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texts
Susanne Polek

Articles
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistant)
Hêvî Lasu (Assistant)

Proofreading
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Translation
Jana Duman
Karl Walsh

Copyright pictures
Goethe-Institut Irak

Thanks to
Embassy of the Federal
Republic of Germany
in Baghdad.
Consulate General of the
Federal Republic
of Germany in Erbil.

Baghdad and Erbil 2024

Deutsch Lernen
und Lehren
Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Herausgeber
Goethe-Institut Irak

Verantwortlich
Anaïs Boelicke

Redaktion
Susanne Polek
Helin Mustafa

Grafikdesign
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texte
Susanne Polek

Artikel
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistenz)
Hêvî Lasu (Assistenz)

Lektorat
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Übersetzungen
Jana Duman
Karl Walsh

Copyright Bilder
Goethe-Institut Irak

Dank an
Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutsch-
land in Bagdad.
Das Generalkonsulat
der Bundesrepublik
Deutschland in Erbil.

Bagdad und Erbil 2024

CREATIVE SPACES

Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

KREATIVRÄUME

Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Creative spaces

Yearbook 2023
Goethe-Institut Irak

Kreativräume

Jahrbuch 2023
Goethe-Institut Irak

182	Introduction
186	Projects
188	Helan
190	Khan Al Fan Festivals
192	Design Academy Iraq
194	Residencies 2023
196	Al-Mada Reading Club
198	Bulbul
200	Bridging Space and Time

183	Einleitung
187	Projekte
189	Helan
191	Khan Al Fan Festivals
193	Design Academy Irak
195	Residenzen 2023
197	Al-Mada Reading Club
199	Bulbul
201	Brücken Schlagen Zwischen Zeit und Raum

182

183

Introduction

184

Einleitung

185

Creating space for creativity. In illiberal environments where public space is often regulated by society and/or politics, spaces in which creativity can unfold are of particular importance: they can be a test laboratory for new ideas, a playing field for democracy and a nucleus for cautious social change.

Together with its partners, Goethe-Institut Irak focuses primarily on strengthening existing networks and initiatives, promoting civic engagement and fostering creative exchange across national, language and age boundaries.

Raum für Kreativität schaffen – in illiberalen Kontexten, in denen der öffentliche Raum oft durch Gesellschaft und/oder Politik reglementiert ist, sind Räume, in denen sich Kreativität entfalten kann, von besonderer Relevanz: Sie können Testlabor für neue Ideen, Spielwiese der Demokratie und Keimzelle für behutsamen gesellschaftlichen Wandel sein.

Das Goethe-Institut Irak setzt gemeinsam mit seinen Partnerinnen und Partnern vor allem auf die Stärkung bestehender Netzwerke und Initiativen, auf die Förderung zivilgesellschaftlichen Engagements und auf den kreativen Austausch über Länder-, Sprach- und Altersgrenzen hinweg.

Projects

188

Projekte

189

Helan

The beating heart of the cultural work of Goethe-Institut Irak in Erbil is at Helan: carefully-curated exhibitions and concerts are presented approximately every fortnight in cooperation with the Sêv Gallery and the Framing Photojournalism School. The focus is on networking and supporting young Kurdish artists. By working with and from the community as well as by the diverse range of topics, Helan makes an important and sustainable contribution to the cultural life of Erbil.

Images: P. 216–217

See also inserted Helan Booklet at the end of this publication.

190

Helan

Das Herz der Kulturarbeit des Goethe-Instituts Irak in Erbil schlägt bei Helan: Etwa alle zwei Wochen werden in Kooperation mit der Sêv Gallery und der Framing Photojournalism School sorgfältig kuratierte Ausstellungen und Konzerte präsentiert. Dabei stehen die Vernetzung und Unterstützung junger kurdischer Künstlerinnen und Künstler im Vordergrund. Durch die Arbeit mit und aus der Gemeinschaft sowie die vielfältigen Themen leistet Helan einen wichtigen und nachhaltigen Beitrag für das kulturelle Leben Erbils.

Bilder: S.216–217

Siehe auch Helan Booklet am Ende der Publikation.

191

Khan Al Fan Festivals

At the design festivals in Mosul and Ranya, exhibitions, workshops, panel discussions and sales stands complemented each other to create a special kind of event and highlighted the potential of Iraq's creative scene.

Images: P.212-215

Khan Al Fan Festivals

Bei den Designfestivals in Mosul und Ranya ergänzten sich Ausstellungen, Workshops, Panel-Diskussionen und Verkaufsstände zu einem Ereignis der besonderen Art und machten deutlich, welches Potential in der Kreativszene des Irak steckt.

Bilder: S.212-215

192

193

The Design Academy 2023 in Sulaymaniyah brought together 35 young designers from Iraq and Germany for a two-week summer school. They worked together with the trainers Emma Singleton, Lana Soufeh, Samuel Nyholm and Moritz Schottmüller in the fields of typography, graphic design and illustration. A particular focus was on the inclusion of archive material, which the participants collected during a research visit to two archives in the city. The exchange and networking in the field of design contributes to the professionalisation of the creative industries and is supported by the German Corporation for International Cooperation (GIZ) as part of the global “Cultural and Creative Industries” project.

After three years of intensive cooperation between Goethe-Institut Irak, the University of Sulaymaniyah and the University of the Arts in Bremen, the Design Academy project developed into the “Design” degree programme at the University of Sulaymaniyah, for which students were able to enrol for the first time in the 2023/2024 academic year.

Images: P.218–222

194

Die Design Academy 2023 in Sulaymaniyah brachte 35 junge Designerinnen und Designer aus dem Irak und Deutschland während zwei Wochen zu einer Summerschool zusammen. Gemeinsam mit den Trainer*innen Emma Singleton, Lana Soufeh, Samuel Nyholm und Moritz Schottmüller, arbeiteten sie in den Bereichen Typographie, Graphic Design und Illustration. Ein besonderer Fokus lag auf dem Einbeziehen von Archivmaterial, das die Teilnehmenden bei einem Recherchebesuch in zwei Archiven der Stadt sammelten. Der Austausch und die Vernetzung im Bereich Design trägt zur Professionalisierung der Kreativwirtschaft bei und wird als Teil des Globalvorhabens Kreativwirtschaft von der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) gefördert.

Nach drei Jahren intensiver Zusammenarbeit zwischen dem Goethe-Institut Irak, der Universität Sulaymaniyah und der Hochschule für Künste in Bremen hat sich aus dem Projekt der Design Academy der Studiengang „Design“ an der Universität von Sulaymaniyah entwickelt, für den sich im Studienjahr 2023/2024 erstmals Studierende einschreiben konnten.

Bilder: S.218–222

195

In 2023, Goethe-Institut Irak was able to organise a total of seven residencies with various focal points as part of the Ta'ziz partnerships, funded by the Federal Foreign Office. The residencies bring together young artists from Iraq from the fields of film, music, literature and theatre to work on a theme together with European artists during an intensive phase (usually lasting ten days).

The resulting products – such as concerts, performances, productions and publications – are just as much a focus as networking and the exchange of knowledge on an equal basis.

Images: P.224–225

196

Insgesamt sieben Residenzen mit verschiedenen Schwerpunkten konnte das Goethe-Institut Irak im Rahmen der Ta'ziz Partnerschaften, gefördert vom Auswärtigen Amt, im Jahr 2023 durchführen. In den Residenzen kommen junge Kulturschaffende aus dem Irak aus den Bereichen Film, Musik, Literatur und Theater zusammen, um während einer zumeist zehntägigen intensiven Phase unter anderem gemeinsam mit europäischen Künstlerinnen und Künstlern an einem Thema zu arbeiten.

Die entstehenden Produkte wie Konzerte, Aufführungen, Produktionen, oder Veröffentlichungen stehen dabei ebenso im Fokus, wie die Vernetzung und der Wissensaustausch auf Augenhöhe.

Bilder: S.224–225

197

For the last nine years, al-Mada Reading Club has been meeting every fortnight to discuss authors, themed lectures and reader contributions. The books and the lively discussion take centre stage. Goethe-Institut Irak has been cooperating with the volunteer group since October 2023.

Image: P.226–227

198

Seit neun Jahren trifft sich al-Mada Reading Club alle zwei Wochen zu Autorengesprächen, thematischen Vorträgen und Leserbeiträgen. Dabei stehen das Buch sowie die lebhafte Diskussion im Vordergrund. Seit Oktober 2023 kooperiert das Goethe-Institut Irak mit der ehrenamtlichen Gruppe.

Bilder: S.226–227

199

Bulbul

“Bulbul” in Erbil gives creativity wings: This regular event, organised in conjunction with the Sêv Gallery, combines storytelling and artistic activity to create a holistic experience for the 6 to 9-year-old participants. German words are specifically introduced in the story in order to give the children their first access to the German language.

Images: P.228–229

200

Bulbul

Der Kreativität Flügel verleiht „Bulbul“ in Erbil: In der regelmäßigen Veranstaltung gemeinsam mit der Sêv Gallery verbinden sich Erzählung und künstlerische Aktivität zu einem ganzheitlichen Erlebnis für die 6- bis 9-jährigen Teilnehmenden. Dabei werden in der Erzählung gezielt deutsche Wörter eingeführt, die den Kindern einen ersten Zugang zur deutschen Sprache ermöglichen.

Bilder: S.228–229

201

Bridging Space and Time

202

Brücken schlagen
zwischen Zeit
und Raum

203

Text: Susanne Polek

Interview with Claudia Ott: Hevi Lasu

On a sunny day in March: Claudia Ott extends an invitation to her 18-century courtyard house in Lower Saxony for a talk on Arabic translation, on her recent visit to Iraq, and, of course, one of her passions that combines both: the tales of *1001 Nights*. Claudia Ott, a musician and Arabic scholar, stands among the foremost translators from Arabic to German. Her multi-volume retranslation *One Thousand and One Nights* is based on the oldest surviving manuscripts of these stories. The first volume, published in 2004 by C. H. Beck publishing house, was followed by *Das glückliche Ende* (*The Happy End*; 2016) and *Das Buch der Liebe* (*The Book of Love*; 2022), with two more volumes currently underway. Adding to her legacy, Ott's publication *101 Nacht*, released in 2012, surprised audiences with its revelation and translation of previously undiscovered stories from the expansive universe of *1001 Nights*.

Following an invitation by the Goethe-Institut Iraq, Claudia Ott first visited Baghdad, Mosul, and Erbil in January and February 2023. However, through her *1001 Nights* translations, she had already a profound connection to Iraq, nurtured over the course of 25 years, and especially to the city of Baghdad, from which the oldest known manuscript of *1001 Nights* originates. Reflecting on her encounter of the manuscript, Ott shares, "It is no more than a double page with the title Alf Layla and the beginning of one night that's

Text: Susanne Polek

Interview mit Claudia Ott: Hevi Lasu

Ein sonniger Tag im März, Claudia Ott empfängt in ihrem niedersächsischen Hofhaus aus dem 18. Jahrhundert zu einem Gespräch über das Übersetzen aus dem Arabischen, ihren zurückliegenden Besuch im Irak und natürlich über ihre Leidenschaft, in der beides zusammenfließt: *die Geschichten von 1001 Nacht*. Claudia Ott ist Musikerin und Arabistin – und sie ist eine der bekanntesten Übersetzerinnen aus dem Arabischen ins Deutsche. Ihre mehrbändige Neuübersetzung von *Tausendundeine Nacht* hat die Übertragung der ältesten Manuskripte zum Ziel. Der erste Band erschien 2004 im Verlag C.H.Bek, es folgten die Bände „*Das glückliche Ende*“ (2016) und „*Das Buch der Liebe*“ (2022). Zwei weitere Bände sind in Arbeit. Mit dem 2012 erschienenen Werk *101 Nacht* gelang Ott zudem ein ungeahnter Wurf: die Entdeckung und Übersetzung vormals unbekannter Geschichten aus dem Kosmos von *1001 Nacht*.

Auf Einladung des Goethe-Instituts Irak besuchte Claudia Ott im Januar und Februar 2023 zum ersten Mal Bagdad, Mosul und Erbil. Durch ihre Übersetzungen von *1001 Nacht* hat sie schon seit über 25 Jahren einen tiefen Bezug zum Irak, insbesondere zur Stadt Bagdad, aus der auch das älteste bisher bekannte Manuskript der *1001 Nacht* stammt. „Es ist zwar nur ein Doppelblatt, auf dem der Titel alf layla und der Anfang einer Nacht zu erkennen sind“, erklärt Ott. „Das Blatt stammt aus einem auseinandergefallenen Band, ein Notar in Bagdad

discernible". She explains that the page originates from a volume that had disintegrated over time, "In 862, a Baghdad notary utilised this fragment for his signature samples. This coincidental discovery proves to us that written versions of these tales indeed circulated in Baghdad as early as the 9th century, as confirmed by Arab sources."

Throughout the 9th and 10th centuries, the city of Baghdad, situated by the river Tigris, was the cultural heart of the Arab world. Claudia Ott paints a picture of bustling activity in what is now Mutanabbi Street, that was once known as the warraqun – papermaker – alley. It was here that book vendors, binders, and writers thrived, producing paper using ancient Chinese techniques that have existed since the 8th century. Most importantly, Baghdad serves as the backdrop for so many stories within *1001 Nights* – its ancient streets, riverbanks, and channels leading to the Caliph's palace forming the settings for criminal cases, tender romances, and captivating love stories. Even Caliph Harun ar-Raschid himself, masqueraded as a commoner, wanders the alleyways of Baghdad, surprising the guests at merry gatherings and not seldomly finding himself entangled in the most amusing situations.

Ott emphasises that this could of course not be reconciled with historic reality: "The character of Caliph Harun ar-Rashid, in particular, is fictional." And even though today's Baghdad differed considerably from the Baghdad depicted in *1001 Nights*, the observant visitor could discern numerous echoes of its world. These include oversized statues portraying Shahrazad and Shahriyar, the protagonists of the overarching tale, representations of the flying carpet, a park inspired by *1001*

hat es im Jahr 862 für seine Unterschriftenproben benutzt. Dieser Zufallsfund beweist uns, dass im 9. Jahrhundert tatsächlich bereits schriftliche Fassungen der Geschichten in Bagdad kursierten, wie es uns auch die arabischen Quellen berichten." Bagdad, die Stadt am Tigris, war im 9. und 10. Jahrhundert das kulturelle Zentrum der arabischen Welt. Man könne sich das so vorstellen, erzählt die Übersetzerin: Buchhändler, Buchbinder und Schreiber arbeiteten in der warraqun-der „Papiermacher“-Gasse, dem Vorläufer der heutigen Mutanabbi-Straße, wo schon seit dem 8. Jahrhundert nach chinesischem Vorbild Papier hergestellt wurde. Vor allem aber bildet Bagdad den Schauplatz vieler Geschichten aus *Tausendundeine Nacht*. In den Straßen der Altstadt, den Parks an den Ufern des Tigris, auf dem Fluss selbst und auf den kleinen Kanäle, die zum Kalifenpalast und sogar in ihn hinein führten, spielen Kriminalfälle, romantische Episoden, wunderschöne Liebesgeschichten. Und der Kalif Harun ar-Raschid ist laut *Tausendundeine Nacht* höchstselbst, als einfacher Stadtbürger verkleidet, nachts durch die Gassen von Bagdad gezogen, hat sich als Überraschungsgast in feuchtfröhliche Feiern eingeschlichen und wurde nicht selten in die komischsten Situationen verwickelt. „Natürlich lässt sich so etwas nicht mit der historischen Realität in Einklang bringen“, betont Ott. „Speziell die Figur des Kalifen Harun ar-Raschid ist ein fiktionaler Charakter.“ Und auch die Stadt, welche die Übersetzerin besucht, sei selbstverständlich anders, als das Bagdad aus *Tausendundeine Nacht*. Dennoch könne ein aufmerksamer Besucher auch heute noch zahlreiche Anklänge an die Welt von *1001 Nacht* entdecken: Neben den übergroßen Statuen von Schahrasad und Schahriyar, den Protagonisten der Rahmenerzählung in *1001 Nacht*, gibt

Nights, quaint pavilions along the Tigris, each named after specific stories, as well as vestiges of architectural elements spanning the centuries. The remnants of a wall on the Tigris bank, for instance, endures as a reminder of the canal on which one of the caliph's concubines is smuggled out of the palace, concealed in a crate of goods. These references made the connection to *1001 Nights* so tangible within the city: "Baghdad is the only Arab city so explicitly and so prominently committed to the cultural heritage of *1001 Nights*", says Ott.

That said, there remained much to rediscover of the atmosphere evoked in the ancient stories in the cities of Mosul and Erbil, as well. In Mosul, this manifested above all in a deeply rooted poetic and musical education, which also echoes in countless stories of *1001 Nights*. Erbil, on the other hand, a flourishing commercial city with an impressive and vast sprawling covered market, was really a prime example for settings in the countless stories about craftspeople and traders in the "merchant's guidebook of the Middle Ages", as *1001 Nights* is also termed.

The main purpose of *1001 Nights*, Ott stresses, is to entertain. These tales were by no means meant as historical records, but still offer insights into that era's realities. The fictional content of the overall quite heterogeneous stories differed considerably, she says, and each story required individual scrutiny. While there were stories that take place under water or in the air, others could strike a much more realistic tone, with the caliph walking down a specific lane in Baghdad.

The cohesive thread within these stories, beyond the overarching tale, lay in the qualities of "adschib" and "gharib". While akin to the English terms "unusual"

es eine Darstellung des fliegenden Teppichs als Brunnen, einen 1001 Nacht-Park, kleine, nach den Geschichten benannte Pavillons auf dem Tigris sowie natürlich bauliche Elemente, die die Jahrhunderte überdauert haben. So lassen Mauerreste am Tigrisufer noch heute an den Kanal denken, auf dem eine Konkubine des Kalifen in einer Warenkiste versteckt aus dem Palast geschmuggelt wurde. Ein deutlicher Bezug zu *1001 Nacht* bliebe dadurch in der Stadt spürbar. „Bagdad ist die einzige arabische Stadt, die sich so deutlich und so prominent zu dem Kulturerbe von Tausendundeiner Nacht bekennt“, so Ott. Aber auch in den Städten Mosul und Erbil könne man noch einiges von der Atmosphäre der alten Geschichten wiederentdecken: in Mosul vor allem die dort tief verwurzelte poetische und musikalische Bildung, die ihren Widerhall in den zahllosen Gedichten in Tausendundeine Nacht findet. Erbil wiederum sei als florierende Handelsstadt mit dem beeindruckenden, weit verzweigten überdachten Markt geradezu ein Paradebeispiel für die Schauplätze der vielen Handwerker- und Händlergeschichten aus dem „Kaufmannsspiegel des Mittelalters“, als den man *1001 Nacht* auch bezeichnet.

Die Hauptabsicht von *1001 Nacht*, betont Ott, sei die der Unterhaltung, keinesfalls handele es sich bei den Geschichten um eine Dokumentation historischer Lebensverhältnisse. Nichtsdestotrotz erfahren wir viel über die Realitäten der damaligen Zeit. Der Fiktionsgehalt der insgesamt sehr heterogenen Geschichten sei sehr unterschiedlich zu bewerten und jede Geschichte müsse für sich selbst betrachtet werden. Während es Geschichten gibt, die unter Wasser oder in der Luft spielen, könne die darauffolgende Geschichte vom Kalifen handeln, der in Bagdad durch eine namentlich benannte Gasse läuft. Was

or “astonishing”, Claudia Ott interprets them in the sense of “exciting” and “exhilarating”, explaining that the built tension resembled the cliffhanger of a TV series. Closer examination, however, revealed a deeper layer beneath its entertaining surface: Shahrazad, the narrator of the overarching tale, is depicted as a woman who knows exactly what she is doing and who faces a life-threatening situation with shrewd intelligence and careful consideration. The real significance of the frame tale lay thus in her act of disrupting the spiral of violence, achieved not through conventional feminine traits like charm, attractiveness, and beauty, but rather through knowledge, education, and the power of literature. This elucidated why *1001 Nights* stands among the paramount works of world literature: It demonstrates the triumph over adversity through creativity, intelligence, and wit. By skilfully employing education, art, and notably literature, the sultan is compelled to reevaluate and change his behaviour. *1001 Nights*, hence, carries a profound message that remains relevant to this day: the importance to listen and the existential value of literary storytelling in our society.

For her reading session at Baghdad’s Mutanabbi Street, where literature enthusiasts meet most Fridays to read, discuss, and exchange ideas, Ott selected two stories set in Baghdad, one from *1001 Nights* and one from *101 Nights*. Presenting the texts in Arabic from the centuries-old original manuscripts, Ott projected them onto a screen for the audience’s benefit. This gesture was well-received by colleagues from Baghdad attending the lecture, who were able to follow the sources in real time. A special moment for everyone: Through direct interaction between storyteller Ott

die Geschichten neben der Rahmenhandlung zusammenhält, seien die Eigenschaften des „adschib“ und „gharib“, zu Deutsch etwa „ungewöhnlich“, oder „erstaunlich“, in Claudia Ott’s Neuübersetzung „spannend“ und „aufregend“. Die Spannung in den Geschichten wirkt gleich einem Cliffhanger in einer Serie, so Ott. Neben dem Faktor der Unterhaltung werde bei genauerer Betrachtung aber auch eine tiefere Ebene der Geschichten offenbar: Shahrazad, die Erzählerin in der Rahmenhandlung, wird als eine Frau dargestellt, die ganz genau weiß, was sie tut und die in einer lebensbedrohlichen Situation klug und wohlüberlegt handelt. Der eigentliche Wert der Rahmenhandlung liege im Durchbrechen der Spirale der Gewalt, was in der Erzählung nicht durch klassisch weiblich konnotierte Eigenschaften wie Verführung und Schönheit, sondern durch Wissen, Bildung und Literatur geschehe. Dadurch werde deutlich, warum *1001 Nacht* zu den Schlüsselwerken der Weltgeschichte gehört: Grausame Verhältnisse werden durch Kreativität, Scharfsinn und Humor gelöst: durch den klugen Einsatz von Bildung, Kunst und natürlich Literatur werde der Sultan zum Umdenken gebracht und ändere sein Verhalten. *1001 Nacht* trage deshalb bis heute eine wichtige Botschaft, nämlich wie wichtig Zuhören ist und dass Literatur, insbesondere literarisches Erzählen, einen existenziellen Stellenwert in unserer Gesellschaft hat.

Für ihre Lesung in Bagdad in der Mutanabbi-Straße, wo sich vor allem freitags Literaturinteressierte treffen, um gemeinsam zu lesen, zu diskutieren und Ideen auszutauschen, hat Ott zwei Geschichten ausgewählt, die in Bagdad spielen, eine aus *1001*, und eine aus *101 Nacht*. Sie liest die Texte aus den jahrhundertealten Manuskripten vor, die sie ins Deutsche übersetzt hat,

and her audience, accompanied by music on the Nay played by herself, alongside oud player Mustafa Salihi and percussionist Hussein al-Harbi, the oral storytelling tradition of the tales in their original context became tangible, bridging not only Germany and Iraq but also simultaneously the past and present.

aber heute nur auf arabisch präsentiert, und die sie für das Publikum auf einer Leinwand einblendet. Denn es haben sich Fachkolleginnen und -kollegen aus Bagdad zur Lesung angekündigt und freuen sich, den Quellen in Echtzeit folgen zu können. Ein besonderer Moment für beide Seiten: Durch den unmittelbaren Austausch zwischen Erzählerin und Publikum, begleitet von Musik auf der Nay durch die Vortragende selbst, gemeinsam mit dem Udspieler Mustafa Salihi und dem Perkussionisten Hussein al-Harbi, wurde die mündliche Erzähltradition der Geschichten in ihrem Entstehungskontext als ganzheitliches Erlebnis greifbar und dadurch eine Brücke, nicht nur zwischen Deutschland und dem Irak, sondern gleichzeitig zwischen Vergangenheit und Gegenwart, geschlagen.

212

213



214

Creative Spaces

Khan Al Fan Festivals



215

Kreativräume

Khan Al Fan Festivals



216

Creative Spaces

Khan Al Fan Festivals



217

Kreativräume

Khan Al Fan Festivals



218

Creative Spaces

Helan Rooftop Sessions



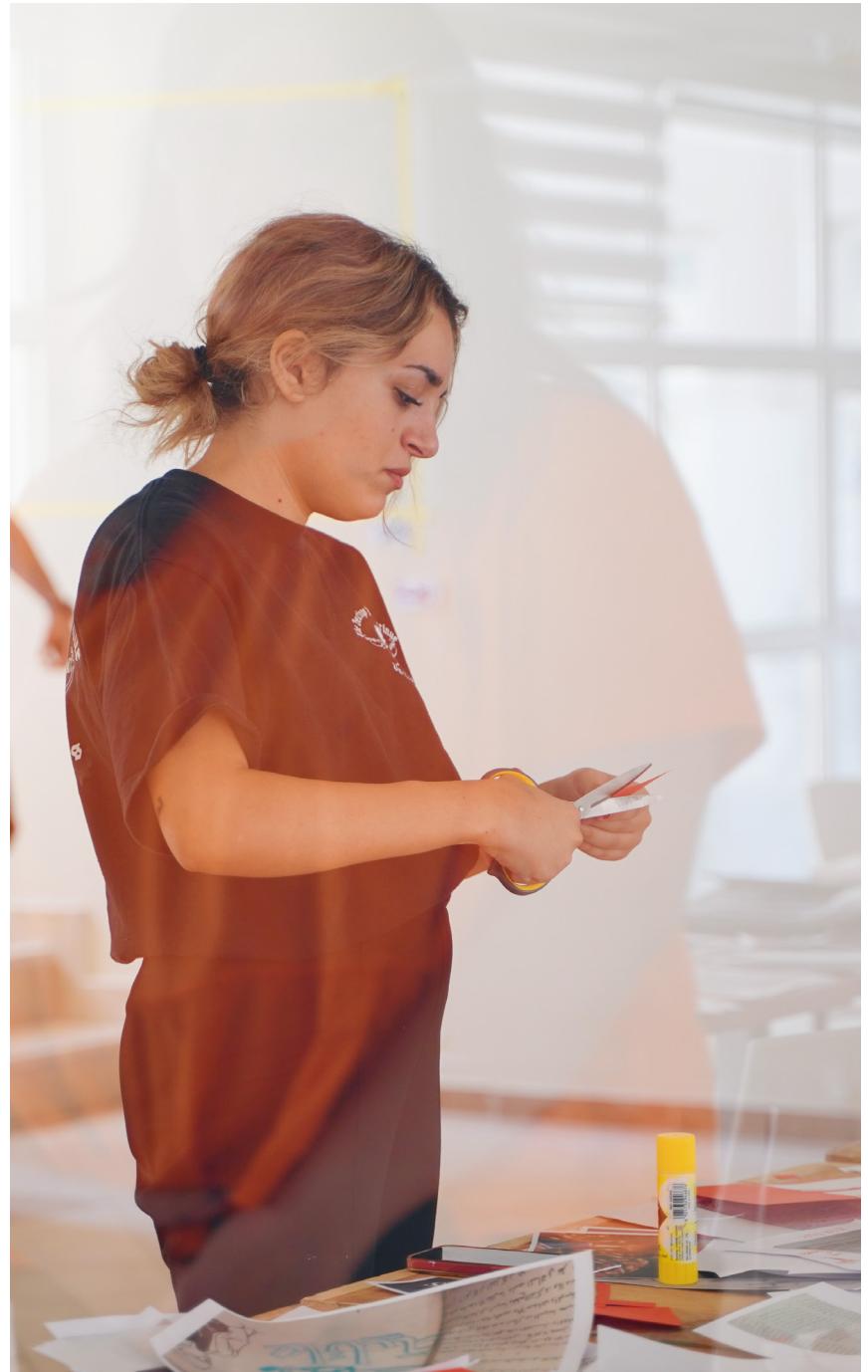
219

Kreativräume

Khani-Konzert Sulaymaniah



220





Creative Spaces

Design Academy Iraq



223

Kreativräume

Design Academy Irak



Creative Spaces

Design Academy Iraq



225

Kreativräume

Literarischer Spaziergang



226

Creative Spaces

Creative Circles:
Music Residency Sulaymaniah



227

Kreativräume

Creative Circles:
Filmresidenz



Creative Spaces

Al-Mada Reading Club



229

Kreativräume

Al-Mada Reading Club



230

Creative Spaces

Bulbul



231

Kreativräume

Bulbul

Creative Spaces
Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

Editor
Goethe-Institut Irak

Responsible
Anaïs Boelicke

Editing
Susanne Polek
Helin Mustafa

Graphic Design
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texts
Susanne Polek

Articles
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistant)
Hêvî Lasu (Assistant)

Proofreading
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Translation
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright pictures
Goethe-Institut Irak

Thanks to
Embassy of the Federal
Republic of Germany
in Baghdad.
Consulate General of the
Federal Republic
of Germany in Erbil.

Baghdad and Erbil 2024

Kreativräume
Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023
Herausgeber
Goethe-Institut Irak

Verantwortlich
Anaïs Boelicke
Redaktion
Susanne Polek
Helin Mustafa

Grafikdesign
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texte
Susanne Polek

Artikel
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistenz)
Hêvî Lasu (Assistenz)

Lektorat
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Übersetzungen
Jana Duman
Karl Walsh
Copyright Bilder
Goethe-Institut Irak

Dank an
Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutsch-
land in Bagdad.
Das Generalkonsulat
der Bundesrepublik
Deutschland in Erbil.

Bagdad und Erbil 2024

FRANCO-GERMAN
COOPERATION

Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Franco-German
Cooperation

Yearbook 2023
Goethe-Institut Irak

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Jahrbuch 2023
Goethe-Institut Irak

238	Introduction	239	Einleitung
242	Projects	243	Projekte
244	Laying of the Foundation Stone, 22 January 2023	245	Grundsteinlegung, 22. Januar 2023
246	Jazz in/à Erbil	247	Jazz in/à Erbil
248	Erbil International Book Fair	249	Internationale Buchmesse Erbil
250	European Language Day 2023	251	Europäischer Sprachentag 2023
252	KultKino/CinéClub (Movie Club)	253	KultKino/CinéClub
254	Koral Mesopotamia	255	Koral Mesopotamia
256	Learning from the Franco-German Friendship	257	Aus der Deutsch-Französischen Freundschaft Lernen

238

239

Introduction

240

Einleitung

241

Europe in the world — Franco-German cooperation worldwide (including in the cultural sector) is a stance by Germany and France for a united Europe with strong common values.

The Aachen Treaty was signed in 2019 and the establishment of Franco-German cultural institutes was agreed therein. Erbil is one of these institutes. Since then, the cooperation between Goethe-Institut Irak and the Institut français d'Irak in Erbil has been experienced here on many different levels.

The year 2023 was characterised by a lively Franco-German cooperation and many shared moments.

242

Europa in der Welt — Mit der Deutsch-Französischen Zusammenarbeit weltweit, unter anderem im Kulturbereich, stehen Deutschland und Frankreich für ein geeintes Europa mit starken gemeinsamen Werten ein.

Im Aachener Vertrag wurden im Jahr 2019 die Errichtung deutsch-französischer Kulturinstitute beschlossen. Erbil ist eines davon. Seitdem wird hier die Kooperation zwischen dem Goethe-Institut Irak und dem Institut français d'Irak à Erbil auf den unterschiedlichsten Ebenen gelebt.

Auch 2023 war geprägt von der lebhaf-ten Deutsch-Französischen Kooperation und zahlreichen gemeinsamen Momenten.

243

Projects

244

Projekte

245

Laying of the Foundation Stone,
22 January 2023

The laying of the foundation stone for the joint cultural institute on the Citadel on 22 January 2023 marked the symbolic start of the renovation of the joint premises in the historic Citadel complex.

The guests at the ceremony included Nechirvan Barzani, President of the KRI Safeen Dizayee, Foreign Minister of the KRI, Martin Jäger and Eric Chevallier, the German and French ambassadors to Iraq, Ralf Beste and Matthieu Peyraud, Directors of the German and French Foreign Ministries, Johannes Ebert, Secretary General of the Goethe-Institut, and also Pascal Roos, Director of the Institut français d'Irak.

Images: P.268–269

246

Grundsteinlegung,
22. Januar 2023

Die Grundsteinlegung für das gemeinsame Kulturinstitut auf der Zitadelle am 22. Januar 2023 gab den symbolischen Startschuss für die Renovierung der gemeinsamen Räumlichkeiten im historischen Zitadellen-Komplex.

Zu den Gästen des Festakts zählten unter anderem Nechirvan Barzani, Präsident der RKI, Safeen Dizayee, Außenminister der RKI, Martin Jäger und Eric Chevallier, die deutschen und französischen Botschafter im Irak, Ralf Beste und Matthieu Peyraud, Direktoren in den deutschen und französischen Außenministerien, sowie Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts sowie Pascal Roos, Leiter des Institut français d'Irak.

Bilder: S.268–269

247

For the fifth time, listeners could experience the diversity of jazz at the Jazz in/à Erbil festival in October 2023. Together with the Institut français d'Irak in Erbil, Goethe-Institut Irak brought German, French, and Kurdish musicians to the stage, including performances by Annette Maye, Perwin Salih, Simin Tander, Zhiar Goran, Hugo Lippi, Shad Haider, and Vincent Frade and Vincent Frade.

Images: P.270–271

Bereits zum fünften Mal konnten Zuhörer*innen beim Jazz in/à Erbil-Festival im Oktober 2023 die Vielfalt des Jazz kennenlernen. Gemeinsam mit dem Institut français d'Irak à Erbil brachte das Goethe-Institut Irak deutsche, französische und kurdische Musiker*innen auf die Bühne, darunter Annette Maye, Perwin Salih, Simin Tander, Zhiar Goran, Hugo Lippi, Shad Haider und Vincent Frade.

Bilder: S.270–271

248

249

The two institutes also demonstrated their intrinsic bond in 2023 with a joint stand at the International Book Fair in Erbil. In addition to information and language events at the stand, they organised a joint panel with the authors Salma Kojok and Karosh Taha on the topic of “The self and the Other”.

Images: P.274–275

250

Ihre innere Verbundenheit zeigten die beiden Institute im Jahr 2023 auch mit dem gemeinsamen Stand auf der internationalen Buchmesse in Erbil. Neben Informations- und Sprachveranstaltungen am Stand organisierten sie ein gemeinsames Panel mit den Autorinnen Salma Kojok und Karosh Taha zum Thema „Das Eigene und das Andere“.

Bilder: S.274–275

251

European Language Day 2023

European Language Day in Erbil focused on the diversity of Europe's languages: Language courses in a wide variety of languages, information programmes, and entertaining activities for children and adults painted a vivid picture of European diversity.

Image: P.276

Europäischer Sprachentag 2023

Beim Europäischen Sprachentag in Erbil stand die Diversität der Sprachen Europas im Vordergrund: Sprachkurse in den verschiedensten Sprachen, Informationsangebote und kurzweilige Aktivitäten für Kinder und Erwachsene zeichneten ein lebhaftes Bild der europäischen Vielfalt.

Bild: S.276

252

253

KultKino/CinéClub (Movie Club)

The KultKino/CinéClub shows German and French-language films in their original language with subtitles. The screening series has established itself as a fixed date for film lovers in Erbil.

Image: P.277

KultKino/CinéClub

Im KultKino/CinéClub werden deutsch- und französischsprachige Filme in Originalsprache mit Untertiteln gezeigt. Die Vorführreihe hat sich als fester Termin für Filmliebhaber*innen in Erbil etabliert.

Bild: S.277

254

255

Koral Mesopotamia

The German-French choir project "Koral Mesopotamia" brought together around 20 singers who performed Iraqi songs in various languages on stage. You can find more information about the project in the "Cultural heritage" chapter.

Images: P.278–281

Koral Mesopotamia

Das deutsch-französische Chorprojekt „Koral Mesopotamia“ brachte gemeinsam mit rund 20 Sänger*innen irakisches Liedgut in verschiedenen Sprachen auf die Bühne. Mehr zum Projekt finden Sie im Kapitel „Kulturerbe“.

Bilder: S.278–281

256

257

Learning from the Franco-German Friendship

258

Aus der Deutsch-Französischen Freundschaft Lernen

259

Claire Demesmay, visiting professor, Saarland
University/Researcher, Centre Marc Bloch

In a world rife with wars and conflict, where images of violence reach us on a daily basis, it is crucial never to lose sight of the possibility for understanding and cooperation among nations. To this end, the shared experience of France and Germany emerges as a source of optimism and hope. Sixty years ago, these two states, who had stood as adversaries in numerous wars, decided to collaborate. In January 1963, their heads of state and government signed an agreement that is valid to this day, the Élysée Treaty, setting the official seal on a newfound friendship. Considering there had always been the chance for history to take a very different turn, toward enduring conflict instead of lasting peace, the rapprochement between France and Germany is often hailed as a “miracle of international relations.”

The paths of reconciliation between two countries always differ, yet they always share the precarity and uncertainty of their journey. The specific context in which the rapprochement between France and the Federal Republic of Germany (FRG) took place was a critical factor. During the Cold War, both countries had an interest in cementing their alliance with the Western Block against the backdrop of a common Communist threat. France moreover sought to secure a degree of control over Germany and its firm alignment with the West. In more recent decades, both countries have placed their bilateral relations at the service of the European Project, committing to a joint responsibility.

Claire Demesmay (Gastprofessorin an der
Universität des Saarlandes und Forscherin am
Centre Marc Bloch)

In einer Welt, in der es so viele Kriege und Konflikte gibt, in der täglich Bilder von Gewalt eintreffen, sollte man nie aus den Augen verlieren, dass Verständigung und Zusammenarbeit zwischen den Völkern möglich sind. Unter diesem Gesichtspunkt ist die Erfahrung, die Frankreich und Deutschland miteinander gemacht haben, eine Quelle der Hoffnung. Vor sechzig Jahren beschlossen die beiden Staaten, die sich mehrfach bekriegt hatten, sich einander anzunähern und zusammenzuarbeiten. Im Januar 1963 unterzeichneten ihre Staats- und Regierungschefs einen Vertrag, der bis heute gültig ist, um ihre offizielle Freundschaft zu besiegeln: den Elysée-Vertrag. Die Geschichte hätte auch anders verlaufen können, nämlich mit anhaltenden Konflikten zwischen beiden Staaten, statt mit dauerhaftem Frieden. Von dieser Annäherung wird deswegen oft als „Wunder der internationalen Beziehungen“ gesprochen.

Die Wege, die zur Versöhnung zwischen zwei Ländern führen, sind immer unterschiedlich, allen gemeinsam ist jedoch, dass sie prekär und unsicher sind. Der spezifische Kontext, in dem die Annäherung zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland (BRD) stattfand, war entscheidend. Mitten im Kalten Krieg hatten beide ein vitales Interesse daran, ihre Zugehörigkeit zum westlichen Bündnis vor dem Hintergrund einer gemeinsamen kommunistischen Bedrohung zu pflegen. Außerdem wollte Frankreich sich eine gewisse Kontrolle

Their historical experience is thus unique and cannot be applied directly to current conflicts. It can, however, be a point of reference and inspiration for other nations.

Breaking the cycle of enmity in a conflict that has endured for years or even decades poses a great challenge. In the Franco-German case, individuals from civil society, often hailing from Jewish families and survivors of National Socialist persecution, made a significant contribution. This is especially true for Joseph Rovan, who, in 1945, and only just released from Dachau concentration camp, put his signature under a text that would become the manifest of Franco-German rapprochement. In the French magazine *Esprit*, he called on his fellow countrymen to let go of resentments and to take a step towards Germany instead, convinced that France's policies towards Germany would shape its future trajectory, and, by extension, Europe's at large.

Organising the first Franco-German youth programs as early as 1948, women and men from civil society showed a commitment to the Franco-German friendship that preceded the political will of their countries' decision-makers. And it is to this day that civil and cultural activists, in addition to encounters between citizens of both countries, play a decisive role in the processes of rapprochement and cooperation. It is with good cause that joint citizen programs are promoted by public institutions such as the Franco-German Youth Office (FGYO) or the Franco-German Citizen Fund.

Alongside civil society, policymakers play a crucial role in reconciliation processes: Leading politicians should take the initiative and not let themselves be swayed by public opinion. It was thus the extended hand of French President Charles de Gaulle towards

über Deutschland sichern und es im Westen verankern. Schließlich stellen beide Länder seit den 1950er Jahren und bis heute ihre bilaterale Zusammenarbeit in den Dienst des europäischen Projekts und nehmen dabei ihre gemeinsame Verantwortung wahr. Insofern ist eine solche historische Erfahrung einzigartig und kann also nicht eins-zu-eins auf andere zeitgenössische Konflikte übertragen werden. Dennoch kann sie als Bezugspunkt gelten, von dem man sich in unterschiedlichen Situationen inspirieren lassen kann.

Wenn ein Konflikt bereits seit mehreren Jahren oder gar Jahrzehnten besteht, liegt die Schwierigkeit darin, den Teufelskreis der Feindseligkeit zu durchbrechen. Im deutsch-französischen Fall haben Vertreter*innen der Zivilgesellschaft, die häufig aus jüdischen Familien stammten und die Verfolgung durch die Nationalsozialisten überlebt hatten, stark dazu beigetragen. Dies gilt insbesondere für Joseph Rovan, der 1945, gerade aus dem Lager Dachau entlassen, in der Zeitschrift *Esprit* das unterzeichnete, was zum Manifest der deutsch-französischen Annäherung wurde: In der Überzeugung, dass die Politik Frankreichs gegenüber Deutschland die Art und Weise bestimmen würde, wie sich Deutschland und mit ihm Europa entwickeln würde, rief er seine Landsleute dazu auf, sich Deutschland anzunähern, anstatt Ressentiments zu schüren. Indem sie bereits 1948 die ersten deutsch-französischen Jugendbegegnungen organisierten, gingen diese Frauen und Männer guten Willens den politischen Entscheidungsträgern ihrer Länder voraus. Bis heute spielen die Akteure der Zivilgesellschaft und des Kulturbereichs eine entscheidende Rolle bei den Annäherungs- und Kooperationsprozessen. Auch Begegnungen zwischen Bürger*innen beider

Chancellor Konrad Adenauer in the early 1960s that put an end to the Franco-German discord—in disregard for the negative images both nations held towards the respective other. While shared common values certainly helped to foster an understanding between both men, it was really their determination to overcome national hostilities that was decisive. Over the course of the following decades, the heads of state and government of both countries worked to expand the political iconography of the Franco-German friendship, adorn it with symbolic references to locations of shared memory, and contribute to an overall positive mutual perception.

France and Germany do not only have a joint “family album” filled with pictures of amicable encounters but, by now, also have a shared history book for school students. This is based on a consensual understanding of their shared history, although the journey to reach this point was by no means easy. Competing memories certainly constitute an obstacle to reconciliation, in particular where historical narratives are shaped by nationalism, fuel hate towards others, or foster victimisation. Coming to terms with the past is a process that is as long as it is painful. In certain instances, forgetting may even be necessary, at least for a certain period, provided both sides seek to overcome their conflicts as a next step. It thus took until the second half of the 2000s for the first volume of the Franco-German history book to be published.

Admittedly, the “miracle” of Franco-German rapprochement does not rule out tensions. The bilateral communication and coordination system which both countries have built over the past sixty years is operational, however, compromises remain difficult and

Länder bleiben heutzutage ein wesentlicher Bestandteil der deutsch-französischen Freundschaft. Nicht ohne Grund werden sie von öffentlichen Institutionen wie dem Deutsch-Französischen Jugendwerk oder dem Deutsch-Französischen Bürgerfonds gefördert.

Neben der Zivilgesellschaft spielt auch die Politik eine entscheidende Rolle in jedem Versöhnungsprozess: Führende Politiker sollen die Initiative zur Annäherung ergreifen und dabei nicht davor zurückschrecken, gegen die Mehrheitsmeinung in ihrem Land zu verstossen. So war es die ausgestreckte Hand des französischen Präsidenten Charles de Gaulle gegenüber Bundeskanzler Konrad Adenauer, die Anfang der 60er Jahre einen Schlussstrich unter den deutsch-französischen Streit zog – trotz eines negativen Bildes des jeweils Anderen in der öffentlichen Meinung beider Staaten. Die Tatsache, dass sie gemeinsame Werte teilten, förderte zwar die Verständigung zwischen beiden Männern. Entscheidend war aber ihre Entschlossenheit, die kollektiven Feindseligkeiten zu überwinden. Im Laufe der darauffolgenden Jahrzehnte wurde die politische Ikonografie der deutsch-französischen Freundschaft von den Staats- und Regierungschefs beider Länder erweitert und mit Symbolen bestückt, die sich auf gemeinsame Erinnerungsorte beziehen und zu einer positiven Wahrnehmung des anderen beitragen.

Frankreich und Deutschland verfügen nicht nur über ein gemeinsames „Familienalbum“, das aus Bildern von freundschaftlichen Begegnungen besteht, sondern auch inzwischen über ein gemeinsames Geschichtsbuch für Schülerinnen und Schüler. Dieses beruht auf einer konsensfähigen Wahrnehmung der gemeinsamen Geschichte, aber der Weg dorthin war nicht leicht. Sicher, die Konkurrenz der Erinnerungen erschwert die

time-consuming – for example, when it comes to energy and defence politics, two areas where Germany and France traditionally hold very different positions. Engagement at the civil society level, as well, faces challenges: The perception of each other is positive, but French and Germans have only superficial knowledge of one another and are increasingly less inclined to learn each other's language. Even sixty years after the signing of the Franco-German friendship treaty, sustaining close ties requires energy, creativity, and commitment from both sides.

Despite all difficulties, both countries' commitment to a close bilateral cooperation has never waned – be it at a political, economic, or civic level. Likewise, both Germany and France are aware of their shared responsibility for the cohesion and effectiveness of the European Union in a rapidly changing world. A testament to this awareness is the signing of the Aachen Treaty in January 2019, enriching their partnership with new collaborative mechanisms. These enable a tighter coordination of their political courses – in the domains of European and foreign politics, but also through the facilitation of cross-border collaboration and exchange between citizens. New is also the idea of integrated Franco-German cultural institutes abroad: To start with, institutes in Erbil, Rio de Janeiro, Palermo, and Bishkek aim to offer joint cultural programmes and to promote shared values.

While a direct translation of the Franco-German success story is neither possible nor perhaps desirable, it offers an experience to learn from. Irrespective of the path reconciliation takes, it serves as a reminder that the building of trust between rival states, promoting

Versöhnung, insbesondere wenn die Geschichtsnarrative nationalistisch geprägt sind, den Hass auf andere schüren oder die Viktimisierung fördern. Die Aufarbeitung der Vergangenheit ist ein ebenso langwieriger wie schmerzhafter Prozess. In manchen Situationen kann sogar Vergessen notwendig sein, zumindest für eine gewisse Zeit und vorausgesetzt, beide Seiten wollen die Konflikte in einem zweiten Schritt überwinden. So dauerte es bis in die zweite Hälfte der 2000er Jahre, bis der erste Band des deutsch-französischen Geschichtsbuchs erschien.

Zugegeben, dieses Wunder der deutsch-französischen Annäherung schließt Spannungen nicht aus. Das bilaterale Kommunikations- und Abstimmungssystem, das beide Länder in den letzten 60 Jahren aufgebaut haben, funktioniert, aber Kompromisse bleiben schwierig und langwierig – zum Beispiel in der Energiepolitik oder in Verteidigungsfragen, in denen Deutschland und Frankreich traditionell sehr unterschiedliche Positionen vertreten. Auch der Austausch auf der Ebene der Zivilgesellschaft steht vor Herausforderungen: Das Bild des anderen ist positiv, aber Franzosen und Deutsche kennen einander nur oberflächlich und lernen immer seltener die Partnersprache. Auch sechzig Jahre nach der Unterzeichnung des deutsch-französischen Freundschaftsvertrags erfordert die weitere Annäherung Energie, Kreativität und Engagement von beiden Seiten.

Doch trotz aller Schwierigkeiten hat das Festhalten beider Länder an einer engen bilateralen Zusammenarbeit nie nachgelassen – sei es in der Politik, in der Wirtschaft oder in der Zivilgesellschaft. Ebenso sind sich Deutschland und Frankreich bewusst, dass sie eine gemeinsame Verantwortung für den Zusammenhalt und die Handlungsfähigkeit der Europäischen Union in einer

regional cooperation, or simply living in peace are not mere illusions.

schnell wandelnden Welt tragen. Aus diesem Grund haben sie im Januar 2019 mit dem Vertrag von Aachen ihre Zusammenarbeit um neue Mechanismen bereichert. Diese ermöglichen eine intensivere Koordinierung ihrer Politik – im Bereich der Europa- und Außenpolitik, aber auch durch die Erleichterung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und des Austauschs zwischen den Bürger*innen. Eine weitere Neuigkeit ist die Einrichtung integrierter deutsch-französischer Kulturinstitute im Ausland: In Erbil, Rio de Janeiro, Palermo und Bischkek haben beide Länder sich vorgenommen, ein gemeinsames Kulturprogramm anzubieten und sich dabei für gemeinsame Werte einzusetzen.

Obwohl eine Eins-zu-Eins-Übertragung der deutsch-französischen Geschichte weder möglich noch vielleicht sogar wünschenswert ist, kann man aus dieser Erfahrung lernen. Unabhängig davon, welchen Weg die Versöhnung nimmt, erinnert sie uns daran, dass der Aufbau eines Vertrauensverhältnisses zwischen rivalisierenden Staaten, die Förderung der regionalen Zusammenarbeit oder auch nur das Leben in Frieden keine Illusionen sind.

Further Reading/Weiterführende Literatur

Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (ed.), Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945, Narr Verlag 2015.

Claire Demesmay, Les outils de la diplomatie culturelle et d'influence: analyse comparatiste France-Allemagne. In: Revue internationale et stratégique 2022, 3/127, p. 145-153.

Claire Demesmay & Nicole Colin (ed.), Franco-German Relations Seen from Abroad. Post-war Reconciliation in International Perspectives, Springer 2021.

Lily Gardner Feldman, Germany's Foreign Policy of Reconciliation: From Enmity to Amity. Rowman & Littlefield Publisher, 2012.



270

Franco-German
Cooperation

Laying of the Foundation Stone



271

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Grundsteinlegung



272

Franco-German
Cooperation

Jazz in/à Erbil



Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Jazz in/à Erbil



274

Franco-German
Cooperation

Jinda Concert at the Citadel



Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Jinda-Konzert auf der
Zitadelle



Franco-German
Cooperation

Erbil International Book Fair



277

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Internationale
Buchmesse Erbil



Franco-German
Cooperation

European Language Day
2023



279

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

KultKino/CinéClub



280

Franco-German
Cooperation

Koral Mesopotamia



Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

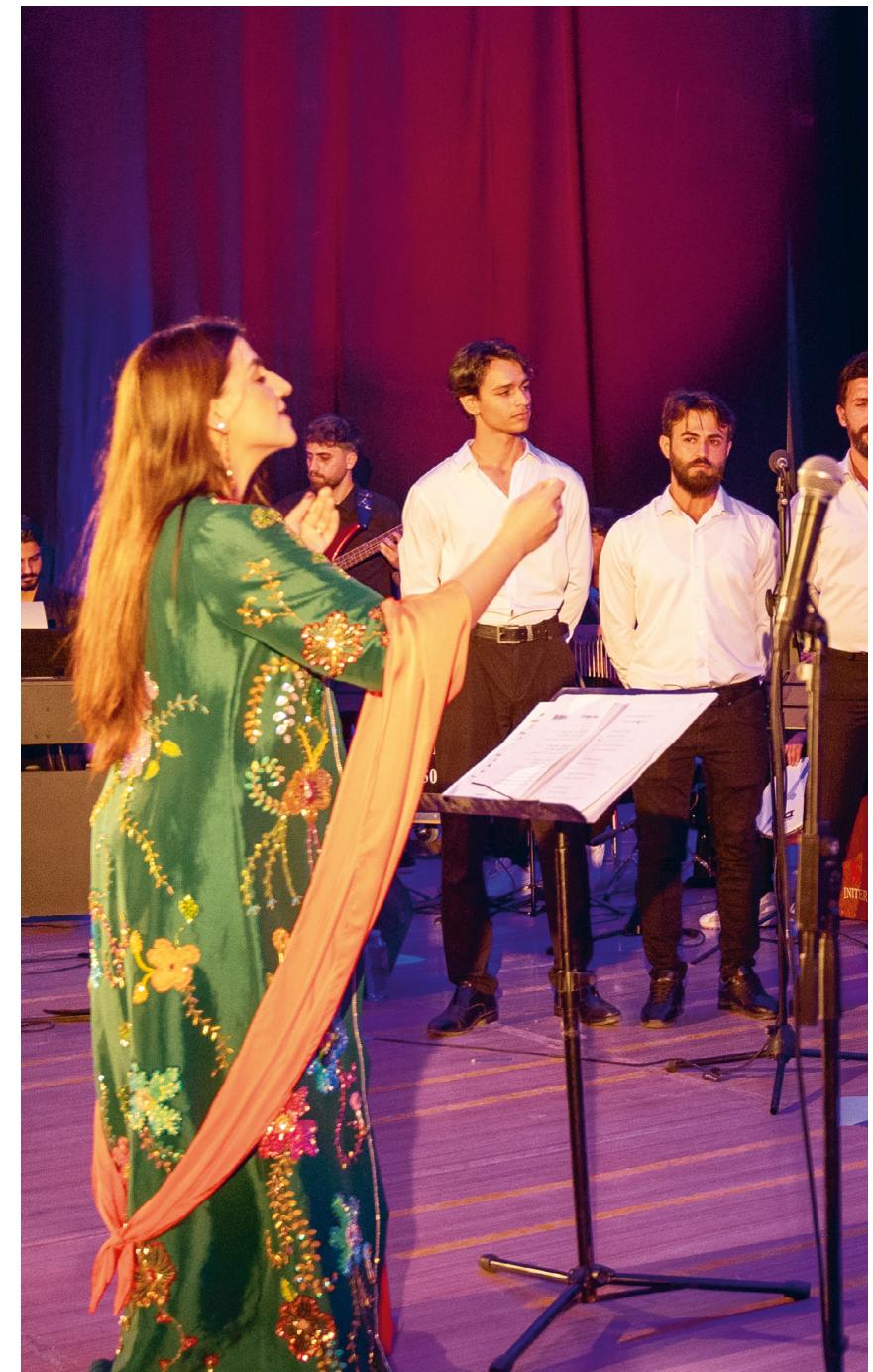
Koral Mesopotamia



282

Franco-German
Cooperation

Koral Mesopotamia



Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Koral Mesopotamia

Franco-German
Cooperation
Goethe-Institut Irak
Yearbook 2023

Editor
Goethe-Institut Irak

Responsible
Anaïs Boelicke

Editing
Susanne Polek
Helin Mustafa

Graphic Design
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texts
Susanne Polek

Articles
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistant)
Hêvi Lasu (Assistant)

Proofreading
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Translation
Jana Duman
Karl Walsh

Copyright pictures
Goethe-Institut Irak

Thanks to
Embassy of the Federal
Republic of Germany
in Baghdad.
Consulate General of the
Federal Republic
of Germany in Erbil.

Baghdad and Erbil 2024

284

Franco-German
Cooperation

Colophon

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit
Goethe-Institut Irak
Jahrbuch 2023

Herausgeber
Goethe-Institut Irak

Verantwortlich
Anaïs Boelicke

Redaktion
Susanne Polek
Helin Mustafa

Grafikdesign
Atlas
(Emma Singleton
& Moritz Schottmüller)

Texte
Susanne Polek

Artikel
Claire Demesmay
Haydar Hussein al-Janabi
Susanne Polek
Schluwa Sama
Hevi Omar (Assistenz)
Hêvi Lasu (Assistenz)

Lektorat
Anaïs Boelicke
Anna Dimitrijevic
Maurice Gleinich
Helin Mustafa
Susanne Polek

Übersetzungen
Jana Duman
Karl Walsh

Copyright Bilder
Goethe-Institut Irak

Dank an
Die Botschaft der
Bundesrepublik Deutsch-
land in Bagdad.
Das Generalkonsulat
der Bundesrepublik
Deutschland in Erbil.

Bagdad und Erbil 2024

285

Deutsch-Französische
Zusammenarbeit

Impressum

1	KULTURERBE Mosul Music Heritage Festival Khan Al Fan Designed in Iraq Multaka Kids Koral Mesopotamia Mirzo & jAAzz-Konzert/ Abassidenpalastkonzerte Chai Talk	3 LEARNING AND TEACHING GERMAN First German Teachers' Day 2023 24 hours of German PASCH, Summer Party + Conference "Fit" students in Germany Green diploma Portfolio – Courses! Horizons	HELAN Das Leben in Kurdistan Geschichte Auf der Suche nach Identität Existenz Die Verborgenen Erzählungen in der Motivkunst, in der Kunst zum Roman wird Helan Rooftop Sessions Niemandsland Muhamad Majed Rezhna Band Verborgene Gesichter Barvan Sideq Naz Ali Awla Kurdistan Band Helan Jam Sessions Playground Gray Die Ecken der Stadt Razwan Falah Ali Die Melodien des Lebens Mutterschaft	HELAN Life in Kurdistan Story Quest for Identity Existence The Hidden Narratives within Motif Art, where Art Becomes a Novel Helan Rooftop Sessions No Man's Land Muhamad Majed Rezhna Band Hidden Faces Barvan Sideq Naz Ali Awla Kurdistan Band Helan Jam Sessions Playground Gray Corners of the City Razwan Falah Ali Melodies of Life Motherhood
2	CULTURAL HERITAGE Mosul Music Heritage Festival Khan Al Fan Designed in Iraq Multaka Kids Koral Mesopotamia Mirzo & jAAzz-Konzert/ Abassid Palace Concert Chai Talk	4 KREATIVÄUME Helan Khan Al Fan Festivals Design Festivals Design Academy Irak Residencies 2023 Al-Mada Reading Club Bulbul		
2	NACHHALTIGKEIT Guan Eden-Kampagnen Regionalprojekt "Umweltschulen" Ausstellung Babylon Umweltkarneval	4 CREATIVE SPACES Helan Khan Al Fan Festivals Design Festivals Design Academy Iraq Residencies 2023 Al-Mada Reading Club Bulbul		
2	SUSTAINABILITY Guan Eden Campaigns "Environmental schools" Regional Project Babylon Exhibition Environmental Carnival	5 DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ZUSAMMENARBEIT Grundsteinlegung, 22. Januar 2023 Jazz in/à Erbil Internationale Buchmesse Erbil Europäischer Sprachentag 2023 KultKino/CinéClub Koral Mesopotamia		
3	DEUTSCH LERNEN UND LEHREN Erster Deutschlehrkräfteitag 2023 24 Stunden Deutsch PASCH, Sommerfest + Konferenz Fit-Schüler*innen in Deutschland Grünes Diplom Portfolio – Kurse! Horizonte	5 FRANCO-GERMAN COOPERATION Laying of the Foundation Stone, 22 January 2023 Jazz in/à Erbil Erbil International Book Fair European Language Day 2023 KultKino/CinéClub Koral Mesopotamia		

Wir verbinden Kulturen. Als Kulturinstitut der *Bundesrepublik Deutschland* fördern wir den Kultauraustausch, Bildung und den gesellschaftlichen Diskurs. Das diesjährige *Jahrbuch* gibt einen Einblick in unsere Arbeit am *Goethe-Institut Irak*. Gemeinsam mit unseren lokalen Partnern engagieren wir uns in Projekten zum kulturellen Erbe des Irak, schaffen Räume für Kunst und Musik, fördern das Lernen und Lehren der deutschen Sprache und arbeiten mit dem Institut *Français* zusammen, um die Umweltverträglichkeit zu fördern.

Anaïs Boelicke
Direktorin
des Goethe-Institut Irak

We connect cultures. As a cultural institute of the *Federal Republic of Germany*, we support cultural exchange, education, and societal discussions. This year's *Yearbook* provides an insight into our work at the *Goethe-Institute Irak*. Together with our local partners, we engage in projects focused on Iraq's cultural heritage, create spaces for art and music, promote the learning and teaching of German, in addition to collaborating with the *Institut Français* to advance environmental sustainability.

Anaïs Boelicke
Director
of Goethe-Institut Irak

Helan



Kreativräume
Creative Spaces

Helan

In Erbil, the cultural heart beats within **Helan**, a project, initiated by **Goethe-Institut Irak** together with **Sêv Gallery** and **Framing Photojournalism School**.

The project consists of curating and organizing a series of cultural events in a vivid exchange between the organizers and the artists.

In 2023 alone, **Helan** offered a variety of 19 carefully curated exhibitions, concerts and workshops and has become, since its establishment in 2021, a fixed part of the local cultural scene. The cultural works span a wide range of topics, reflecting the diversity of the artists themselves, including themes such as, the role of women in society, rural life, sustainability, cultural heritage, and the human experience as such.

But **Helan** is more than just what meets the eye of the audience that comes to enjoy exhibitions and concerts: The centerpiece of the project lies in its mission to nurture and support young Kurdish artists. In addition to providing emerging talents with a platform to showcase their works, **Helan** facilitates collaboration between the artists and with established figures in the cultural scene, fostering a vibrant community of independent artists. By engaging the community and addressing relevant topics, **Helan** creates a sense of belonging and opens a space for artistic dialogue and cultural exchange.

In doing so, it stands as a living testament to the power of art to connect people and shape society.

**

In Erbil schlägt das kulturelle Herz von **Helan**, einem Projekt, das vom **Goethe-Institut Irak** zusammen mit der **Sêv Gallery** und der **Framing PhotoJournalism School** initiiert wurde.

Das Projekt befasst sich mit dem Kuratieren und Organisieren einer Reihe von kulturellen Veranstaltungen, die in einem dynamischen Austausch zwischen Veranstaltern und den KunstschaFFenden stattfinden.

Seit seiner Gründung im Jahr 2021 entwickelte sich **Helan** zu einem festen Bestandteil der lokalen Kulturszene und veranstaltete allein im Jahr 2023 19 sorgfältig kuratierte Ausstellungen, Konzerte und Workshops. Die inhaltlich breit gestreuten Arbeiten umfassen Themen wie die Rolle der Frauen in der Gesellschaft, das Alltagsleben auf dem Land, Nachhaltigkeit, kulturelles Erbe und die menschliche Existenz, und spiegeln die Diversität der Künstlerinnen und Künstler wider.

Helan ist jedoch mehr als das, was sein Publikum bei den Ausstellungen und Konzerten zu sehen bekommt. Sein Schwerpunkt liegt nämlich in der Förderung und Unterstützung von jungen kurdischen KunstschaFFenden. Daher bietet **Helan** aufstrebenden Talenten nicht nur eine Bühne für ihre Kunst, sondern fördert durch die Zusammenarbeit mit etablierten Persönlichkeiten der Kulturszene eine lebendige Gemeinschaft unabhängiger Künstlerinnen und Künstlern. Durch das Einbeziehen dieser Gemeinschaft und das Aufgreifen relevanter Themen entsteht ein Gefühl der Zugehörigkeit, das Raum für künstlerischen Dialog und kulturellen Austausch schafft.

Auf diese Weise beweist **Helan**, dass Kunst die Macht hat Menschen miteinander zu verbinden und die Gesellschaft mitzugestalten.

**

Genres:

1. Photography
2. Painting
3. Mixed materials
4. Motif Art
5. Contemporary dance
6. Instrumental music
7. Electronic music
8. Concert

Life In Kurdistan (1) 21th February, 2023

A group of seven young photographers worked on the topic of Life in Kurdistan. The joint exhibition reflects their views on the environment they live in, covering various aspects such as cultural and religious diversity, immigration and work. **Artists:** Shvan Harki, Roza Gardi, Sara Suleman, Helwest Sultan, Dlovan Saadi, Marwa Sarkawt, Raber Rasol. **Special Guest:** Ralf Beste (cultural director of the Federal Foreign Ministry of Germany).

Story (2) 4th February, 2023

The exhibition revolves around the topic of stone and reflects on the various shapes, functions and meanings the material adopts throughout human history – be it in agriculture, religious context, or even as a tool of war. **Artist:** Shamal Sadulla was born in 1986 in Chamchamal, in the Kurdish region of Iraq and graduated from the Institute of Fine Arts in Erbil 2007. Up to this date, his art has been shown in four solo exhibitions and several group exhibitions, both locally and internationally.

In Quest for Identity (2, 3) 25th February, 2023

In "Quest for Identity", Shara uses wrapping technique on prepared surfaces to portray semi-animal creatures or futuristic beings with vague forms. The depicted individuals navigate through physical and mental pressure in an ever changing world on their quest for their human identity. **Artists:** Shara Rashid was born in 1974. She is an artist and writer and teaches at Sulaimani Fine Arts Institute. She is a member of formative artists of Iraq group, the syndicate of Kurdistan artists, and the foundation of critical thinking. Shara took part in several solo and group exhibitions, both inside and outside Iraq and is the translator of several books from Arabic into Kurdish.

Existence (2, 3) 11th March, 2023

The exhibition "Existence" combines the perspectives of nine Kurdish artists on the matter of women's role in society. During an artistic symposium in March 2023, the artists collaborated in a joint endeavor and developed their own artistic vision through dialogue and discussion. **Artists:** Shara Rashid, Namo Rostemzade, Awder Osman, Maher Setar, Hero Shekhe, Radwan Basit, Sonia Basheer, Naz Ali Aula, Znara Ahmed.

Genres:

1. Fotografie
2. Malerei
3. Mischtechnik
4. Motivkunst
5. Zeitgenössischer Tanz
6. Instrumentalmusik
7. Elektronische Musik
8. Konzert

Das Leben In Kurdistan (1) 21. Februar 2023

Eine Gruppe junger Fotograf*innen beschäftigte sich mit dem Thema „Das Leben in Kurdistan“. Ihre gemeinsame Ausstellung spiegelt ihre Sicht auf die Umgebung, in der sie leben, sowie auf Aspekte wie kulturelle und religiöse Vielfalt, Einwanderung und Arbeit wider. **Künstler*Innen:** Shvan Harki, Roza Gardi, Sara Suleman, Helwest Sultan, Dlovan Saadi, Marwa Sarkawt, Raber Rasol. **Ehrengäst:** Ralf Beste (Kulturreferent des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland)

Geschichte (2) 4. Februar 2023

Die Ausstellung widmet sich dem Thema Gestein und reflektiert die verschiedenen Formen, Funktionen und Bedeutungen, die das Material im Laufe der Menschheitsgeschichte angenommen hat – sei es in der Landwirtschaft, im religiösen Bereich oder als Kriegswaffe. **Über den Künstler:** Shamal Sadulla wurde 1986 in der Stadt Dschamdschamal geboren, die in der Autonomen Region Kurdistan im Irak liegt, und schloß 2007 sein Studium an der Hochschule für Bildende Künste in Erbil ab. Seine Kunst wurde bereits in vier Einzelausstellungen und mehreren Gruppenausstellungen im In- und Ausland gezeigt.

Auf der Suche nach Identität (2,3)

25. Februar 2023

In „Die Suche nach Identität“ verwendet Shara die Technik des Wickelverfahrens auf vorbereiteten Oberflächen, um teils tierische Kreaturen oder futuristische Wesen mit vagen Formen darzustellen. Die so abgebildeten Individuen bewegen sich durch physischen und psychischen Druck in einer sich ständig verändernden Welt auf der Suche nach ihrer menschlichen Identität. **Über die Künstlerin:** Die 1974 geborene Shara Rashid ist Künstlerin, Schriftstellerin und unterrichtet an der Fakultät für Bildende Kunst an der Universität Sulaimaniyya. Sie ist Mitglied der „Formative Artists of Iraq“, des „Syndicate of Kurdistan Artists“ sowie der „Foundation of Critical Thinking“. Shara war an mehreren Einzel- und Gruppenausstellungen innerhalb und außerhalb des Iraks beteiligt und ist übersetzte mehrere Bücher aus dem Arabischen ins Kurdische.

The hidden narratives within Motif Art, where art becomes a novel (4) 20th May, 2023
The small scale art pieces of Keevan M. Small motif paintings reflect in detail the depth of human emotions. **Artist:** Keevan M. Small was born in 1971 and is a graduate of the Faculty of Fine Arts in Salahadin University.

Helan Rooftop Sessions (5, 6) 24th April, 2023
In a free improvisation, the Eat the Frog Collective, together with the Mneme Collective and members of the Helan band, offered insights in their working process on the brinks of visual and auditive art. **Artists:** Eat the Frog Collective: Tobias Link, Stefan Schneider. Mneme Collective: Isabel Bernhard, Sarah Bernhard, Charlotte Petersen. Helan Band: Muhamad Sherzad (Oud), Berwin Salh (Santur), Nourshen Salh (Violin), Gailan Kameran (Clarinet), Yousif Namiq (Piano), Arez Abdulrahman (Guitar).

No man's land (5, 6, 7) 2nd May, 2023
By merging dance, music, text and sound, the artists offered their view of bewilderment in the face of current world events. **Artists:** Eat the Frog Collective (Münster), Mneme Collective, **Musicians:** Perwin Salh and Norshin Salih

Muhamad Majed (8) 3rd June, 2023
Muhamad Majed is a pianist who studied at the music department of Salahedin University of Erbil. With his reinterpretation of Kurdish music, he aims to stimulate the imagination of his audience.

Rezhna Band (8) 17th May, 2023
Under the guidance of Shahram Jasim, a group of musicians and vocalists from Sulaimania showcased a blend of music and songs from various regions of Kurdistan. **Artists:** Shahram Jasim, Zhiuar Hussen, Shivan Jamal, Zhiyar Luqman, Shady Salah, Sarxan Yasin, Koshan Burhan, Dastan Osman, Kardo Farhad, Aland Najmadin, Safin Mohamad, Rozi Jamal.

Hidden Faces (2) 8th June, 2023
The paintings included in "Hidden Faces" reflect on the ongoing identity struggle of women in society, challenging patriarchal roles and historical injustices. **Artist:** Sakar Farouk was born in 1977 in Sulaymaniyah. She graduated from the institute of Fine Arts in Sulaymaniyah. Sakar had exhibitions both in Iraq and internationally. She is head of the kurdistan artists union of Sulaymaniyah and also teaches art to children.

Barvan Sideq (6, 7) 15th July, 2023
Together with the guitar player Arez Abdulrahman and percussionist Ibrahim Hemn he performed pieces inspired by the Kurdish poet Emîn Botanî as well as by musicians Hesen Şerif and Mohammed Taha Akreyi, among others. **Artists:** Barvan Sideq Abdullah, born 1995, is a singer and Saz player from Akre.

Naz Ali Awla (2) 9th September, 2023
In her art Naz Ali Awla turns everyday materials and objects into her canvas that reflect on the importance of life and nature. **Artist:** Naz Ali Awla was born 1989 in Erbil and graduated in software engineering. Since 2006 she has had several solo and group exhibitions both inside and outside Iraq.

Existenz (2,3) 11. März 2023
In „Existenz“ werden die Sichtweisen von neun kurdischen Künstlerinnen und Künstlern auf die Rolle der Frau in der Gesellschaft aufgezeigt. Die Ausstellung wurde im gemeinsamen Austausch und in der Reflexion der eigenen künstlerischen Vision im März 2023 während eines Symposiums entwickelt. **Künstler*innen:** Shara Rashid, Namo Rostemzade, Awder Osman, Maher Setar, Hero Shekhe, Radwan Basit, Sonia Basheer, Naz Ali Aula, Znara Ahmed.

Die verborgenen Erzählungen In der Motivkunst, In der Kunst zum Roman wîrd. (4) 20. Mai 2023

Die kleinformatigen Kunstwerke seiner Motivmalerei spiegeln detailreich die Tiefe der menschlichen Gefühle wider. **Über den Künstler:** Keevan M. Small wurde 1971 geboren und ist Absolvent der Fakultät für Bildende Kunst der Salahaddin-Universität.

Helan Rooftop Sessions 5,6) 29. March 2023
In einer freien Improvisation präsentierte das Eat the Frog-Kollektiv zusammen mit dem Mneme-Kollektiv und Mitgliedern der Helan Band Einblicke in ihren Arbeitsprozess zu den Grenzen von visueller und auditiver Kunst. **Künstler*innen:** Eat the Frog-Kollektiv: Tobias Link, Stefan Schneider. Mneme-Kollektiv: Isabel Bernhard, Sarah Bernhard, Charlotte Petersen. Helan Band: Muhamad Sherzad (Oud), Berwin Salh (Santur), Nourshen Salh (Violin), Gailan Kameran (Klarinette), Yousif Namiq (Klavier), Arez Abdulrahman (Gitarre).

Niemandsland (5,6,7) 2. Mai 2023
Durch die Verschmelzung von Tanz, Musik, Text und Klang stellten die KünstlerInnen ihre Sicht der Fassungslosigkeit angesichts des aktuellen Weltgeschehens dar. **Künstler*innen:** Eat the Frog-Kollektiv (Münster), Mneme-Kollektiv, **Musiker:** Perwin Salh und Norshin Salih.

Muhamad Majed (8) 3. Juni 2023

Der Pianist Muhamad Majed studierte an der Musikhochschule der Salaheddin Universität in Erbil. Mit seiner Neuinterpretation kurdischer Musik strebt er danach, die Fantasie seines Publikums anzuregen.

Rezhna Band (8) 17. Juni 2023

Unter der Leitung von Shahram Jasim präsentierte eine Gruppe von Musiker*innen und Sänger*innen der Universität Sulaimaniya eine Mischung aus Musik und Liedern aus verschiedenen Regionen Kurdistans.

Musiker*innen: Shahram Jasim, Zhiuar Hussen, Shivan Jamal, Zhiyar Luqman, Shady Salah, Sarxan Yasin, Koshan Burhan, Dastan Osman, Kardo Farhad, Aland Najmadin, Safin Mohamad, Rozi Jamal

Verbogene Gesichter (2) 8. Juli 2023

Die Gemälde in „Verbogene Gesichter“ reflektieren den andauernden Identitätskampf von Frauen in der Gesellschaft und stellen patriarchalische Rollen und historische Ungerechtigkeiten infrage. **Über die Künstlerin:** Sakar Farouk wurde 1977 in Sulaimaniya geboren und ist Absolventin der Fakultät für Bildende Kunst der Universität Sulaimaniya. Sakar stellte sowohl im Irak als auch international aus. Sie ist Vorsitzende der kurdischen Künstlervereinigung von Sulaimaniya und unterrichtet außerdem Kinder in Kunst.

Kurdistan Band (6,7) 7th October, 2023

The Musicians played a mix of traditional Kurdish music with modern rhythms, creating captivating melodies that depict the diversity of Kurdish music. **Artists:** Rabar Kurdishani, Muhsin Keramati, Khaled Babakir, Omid Dabbagh, Saeed Kakavan, Mohammad Reza Kakavand.

Helan Jam Sessions (6,7) 12th October, 2023

Together with the German clarinetist Annette Maye, the five musicians from Helan Band brought a fusion of Kurdish and European sounds onto the stage. **Artists:** Annette Maye (clarinet), Gaelan Kamaran (clarinet), Yosif Namiq (Piano), Ibrahim Hemn Kaara (Percussion), Perwin Salh (Sentur), Bayax Talb (Saz).

Playground Gray (1) 21th October, 2023

The exhibition of polaroid photos, following 12 years old Azad and his friends in Kawergosk refugee camp, sheds light upon the profound and longlasting impact conflicts have, especially on children and families. **Artist:** Meethak al-Khatib was born in Ramadi, Anbar region. He started telling the stories of others as a translator and video journalist, covering, among others, the battle of Mosul.

Corners of the City (2) 28th October, 2023

With their almost photorealistic ink paintings of street scenes in downtown Erbil, Jamal Hamadamin and Mohammed Kheder highlight some of the city's hidden gems. **Artists:** Jamal Hamad Amin and Muhammad Khadr, born in 1974, respective 1972, are both members of the Kurdistan Artists Syndicate. They have many solo and joint exhibitions inside and outside Iraq.

Razhwan Falah All (2) 11th November, 2023

In Rezhwan Falah paintings she highlights details like patterns, colour elements or jewellery by depicting them larger than life – thus stressing their relevance. **Artist:** Rezhwan Falah, 22, was born in Kirkuk. She took part in several group exhibitions. The exhibition in the framework of Helan is her first solo exhibition.

Melodies of Life (1) 25th November, 2023

The pieces in "Melodies of Life" capture moments of people's daily lives in villages, allowing a vivid insight into traditions and folklore. **Artist:** Mohammed Murad Akoyi was born in 1988. He started photography in 2013 and since then had several group exhibitions. "Melodies of Life" is his second solo exhibition.

Motherhood (2) 2nd December, 2023

The exhibition reflects on the topic of motherhood. How does the artist as an individuum change after bringing another being into the world? – Both joy and doubts form part of her artistic process. **Artist:** Hero Shekhe, born in 1991 in Oshnavieh, is a graduate of Fine Arts who studied in Oshnavieh and Erbil. Since 2012 she has had several solo and group exhibitions.

For more Info about Helan please contact:

Mutaz Abdulrahman
(Goethe-Institut Irak)
mutaz.abdulrahman@goethe.de

Znara Ahmed (Sev Gallery)
contact@sev-gallery.com

Safin Mohamad
(Framing Photojournalism School)
info@framingschool.org

Barvan Sideq (6,7) 15.Juli 2023

Zusammen mit dem Gitarristen Arez Abdulrahman und dem Perkussionisten Ibrahim Hemn spielt er Stücke, die unter anderem von dem kurdischen Dichter Emîn Botanî sowie von den Musikern Hesen Şerîf und Mohammed Taha Akreyî inspiriert sind. **Über den Musiker:** Der 1995 geborene Barvan Sideq Abdullah aus Akre ist Sänger und Saz-Spieler.

Naz Ali Awla (2) 9. September 2023

In ihrer Kunst macht sie alltägliche Materialien und Objekte zu ihrer Leinwand, die über die Bedeutung des Lebens und der Natur sinnieren. **Über die Künstlerin:** Naz Ali Awla wurde 1989 in Erbil geboren und hat einen Abschluss in Softwaretechnik. Seit 2006 hatte sie mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen innerhalb und außerhalb des Iraks.

Kurdistan Band (6,7) 7. Oktober 2023

Die Musiker spielten eine Mischung aus traditioneller kurdischer Musik und modernen Rhythmen und schufen fesselnde Melodien, die die Vielfalt der kurdischen Musik zeigen. **Musiker:** Rabar Kurdishani, Muhsin Keramati, Khaled Babakir, Omid Dabbagh, Saeed Kakavan, Mohammad Reza Kakavand.

Helan Jam Sessions (6,7) 12. Oktober 2023

Gemeinsam mit der deutschen Klarinettistin Annette Maye brachten die fünf MusikerInnen der Helan Band eine Fusion aus kurdischen und europäischen Klängen auf die Bühne. **Musiker*innen:** Annette Maye (Klarinette), Gaelan Kamaran (Klarinette), Yosif Namiq (Klavier), Ibrahim Hemn Kaara (Percussion), Perwin Salh (Sentur), Bayax Talb (Saz).

Playground Gray (1) 21. Oktober 2023

Die Ausstellung von Polaroidfotos, die den 12-jährigen Azad und seine Freunde im Flüchtlingslager Kawergosk begleiten, beleuchtet die tiefgreifenden und lang anhaltenden Auswirkungen von Konflikten, insbesondere auf Kinder und Familien. **Über den Künstler:** Meethak al-Khatib wurde in Ramadi, Region Anbar, geboren. Als Übersetzer und Videojournalist begann er, die Geschichten anderer zu erzählen und berichtete unter anderem über die Kämpfe um Mosul.

Die Ecken der Stadt (2) 28. Oktober 2023

Mit ihren fast fotorealistischen Tuschemalereien von Straßenszenen der Innenstadt von Erbil zeigen Jamal Hamadamin und Mohammed Kheder einige der versteckten Schätze der Stadt. **Über die Künstler:** Jamal Hamad Amin und Muhammad Khadr, geboren 1974 bzw. 1972, sind beide Mitglieder des „Kurdistan Artists Syndicate“. Sie haben zahlreiche Einzel- und Gemeinschaftsausstellungen innerhalb und außerhalb des Iraks.

Razhwan Falah All (2) 11. November 2023

In ihren Gemälden hebt sie Details wie Muster, Farbelemente oder Schmuck hervor, indem sie diese überlebensgroß abbildet und so ihre Bedeutung unterstreicht. **Über die Künstlerin:** Rezhwan Falah, 22, wurde in Kirkuk geboren. Sie nahm bereits an mehreren Gruppenausstellungen teil. Die Ausstellung im Rahmen von Helan ist ihre erste Einzelausstellung.

Die Melodien des Lebens (1)

25. November 2023

Die Werke dieser Ausstellung fangen Momente des täglichen Lebens der Menschen in den Dörfern ein und geben einen lebendigen Einblick in Traditionen und Folklore. **Über den Künstler:** *Mohammed Murad Akoyi* wurde 1988 geboren. Er begann 2013 zu fotografieren und war seither an mehreren Gruppenausstellungen beteiligt. „Die Melodien des Lebens“ ist seine zweite Einzelausstellung.

Mutterschaft (2) 2. Dezember 2023

Die Ausstellung setzt sich mit dem Thema der Mutterschaft auseinander. Wie verändert sich die Künstlerin als Individuum, nachdem sie ein anderes Wesen auf die Welt gebracht hat? Sowohl Freude als auch Zweifel sind Teil ihres künstlerischen Prozesses. **Über die Künstlerin:** *Hero Shekhe*, 1991 in Oschnaviyeh geboren, hat in Oschnaviyeh und Erbil Bildende Kunst studiert. Seit 2012 gab sie mehrere Einzel- und Gruppenausstellungen.

Für weitere Informationen über Helan wenden Sie sich bitte an:

Mutaz Abdulrahman
(Goethe-Institut Irak)
mutaz.abdulrahman@goethe.de

Znara Ahmed (Sev Gallery)
contact@sev-gallery.com

Safin Mohamad
(Framing Photojournalism School)
info@framingschool.org



Creative Spaces

Helan

12

Kreativräume

Helan

13







Creative Spaces

Helan



16

Kreativräume

Helan



17





Cultural Heritage

Helan

Goethe-Institut Irak